

120

I. A. 120.

Text: Bertali

Münze: Anforri

ISABELLA E ROBERTO

ACTO I

LA COSTANZA IN AMORE

DRAMMA PER IL

TEATRO DI LIBRIA

di G. B. B. B.

il giorno 3 d'agosto

in occasione

di feste e giardini

il glorioso giorno di nome

di ...

sua altezza serenissima

ADRIANA ALCANTARA

ELLETTICE DI ...

ecc. ecc. ecc.

ecc. ecc. ecc.

ISABELLA E RODRIGO

O S I A

LA COSTANZA IN AMORE,

DRAMMA PER MUSICA

DA RAPPRESENTARSI

NEL TEATRO DI LIPSIA

il giorno 3 Agosto

IN OCCASIONE

DI FESTEGGIARE

IL GLORIOSO GIORNO DI NOME

DI

SUA ALTEZZA SERENISSIMA

AMALIA AUGUSTA

ELETTRICE DI SASSONIA,

etc. etc. etc.

Anno 1783.

Isabella und Rodrigo,

oder

Die Beständigkeit in der Liebe.

Ein Singspiel

am hohen Namensfeste

Ihrer

Churfürstlichen Durchlaucht

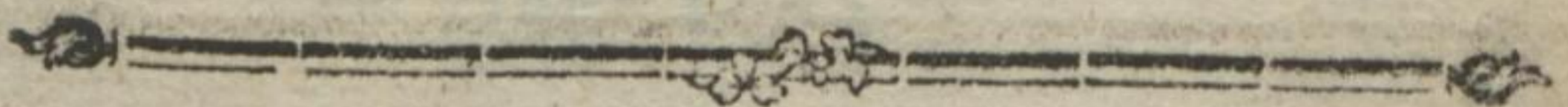
Amalia Augusta

Churfürstin zu Sachsen ꝛ. ꝛ. ꝛ.

Aufgeführt

auf dem Leipziger Theater

den 3. August 1783.



Im Jahr 1783.



1783.

A T T O R I.

IL COMMENDATORE D' ILLESCA, padre
di D. Isabella, ed Almanfor nell' atto se-
condo. *For Guardasoni*

DONNA ISABELLA, amante di D. Rodrigo. *Caravoglia*

DON RODRIGO, amante di D. Isabella. *Calcajni*

RAMIRA, damigella di D. Isabella, e Zelinda
nell' atto secondo. *Sra Therese Saporiti*

DON SANCIO, amico del commendatore,
amante di D. Isabella, ed Adibar Eunuco
nell' atto secondo. *For Pasji*

DONNA ELEONORA, Nipote del Com-
mendatore, e scerifa nell' atto secondo. *Sra Palambo*

PASQUALE, servo confidente di D. Rodrigo.
For Ponziani

La Poesia del dramma è del Sig.
Giovanni Bertati.

La Musica è del Signor *Pasquale Anfossi*
maestro del pio Ospedale de' Dere-
litti di SS. Gio e Paolo in Venezia.

La scena si finge in Valenza città della
Spagna sul fiume Guadalaviar, che in
vicinanza dell' istessa città sbocca nel
mare. L' azione dell' atto secondo
si finge in Aden città dell' Arabia, etc.

Personen.

Der Kommenthur von Ileska, Vater
der D. Isabella, und Almanzor im zwei-
ten Aufzuge. *Loi Guarasoni*

Donna Isabella, Geliebte des D. Rodrigo. *Caravaglia*

Don Rodrigo, Geliebter der D. Isabella. *in Tarsini*

Ramira, Kammerfräulein der D. Isabella,
und Zelinda im zweiten Aufzuge. *trasse Saporiti*

Don Sancio, des Kommenthurs Freund, der
D. Isabella Liebhaber, und Adibar Zu-
nuch im zweiten Aufzuge. *Loi Bassi*

Donna Leonora, eine Nichte des Kom-
menthurs, und Scerifa im zweiten Aufzuge. *Hoyni*

Pasqual, vertrauter Bedienter des D. Rodrigo.
Loi Marin

Der Verfasser des Stücks ist Herr Jo-
hann Bertati.

Die Musik ist von dem berühmten Herrn
Pasquale Anfossi, Kapellmeister
in Venedig.

Der Schauplatz ist in Valenza, eine Stadt
in Spanien, am Flusse Gnadalar, der
in der Gegend dieser Stadt ins
Meer fällt. Die Handlung im zwei-
ten Aufzuge geschieht in Aden, eine
Stadt in dem glücklichen Arabien,
nicht weit vom rothen Meere.



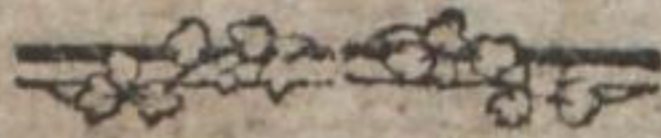
ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

La scena rappresenta un delizioso giardino, in cui si vedono disposte in bell' ordine varie piante ifolate. Alla dritta vi si scorgono alcune fabbriche, le quali formano una parte del palazzo del Commendatore con loggia praticabile.

NOTTE.

D. Rodrigo e Pasquale involti in una cappa, che pian piano si avanzano.



D. R. **S**ieguimi, e taci, io dico:
Da te non vuò consiglio.
Non teme alcun periglio
Di D. Rodrigo il cor.

Pas.



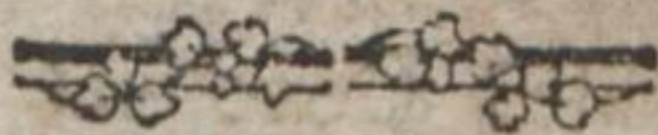
Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

Ein anmuthiger Garten mit mancherlei einzeln stehenden und schön geordneten Gewächsen. Zur Rechten einige Gebäude, die einen Theil vom Pallast des Kommenthurs ausmachen, mit einem bedeckten Altan.

N a c h t.

D. Rodrigo und Pasquale in Mänteln mit einer Kappe verhüllt, treten ganz gemacht hervor.



D. R. Folge mir und schweige, sag' ich,
Ich mag keinen Rath von dir haben;
Das Herz des D. Rodrigo
Scheuet keine Gefahr.

A 4

Pasq.

Paf. Ma teme ben Pasquale,
Che arrivi un buon bastone
Sugli omeri al padrone,
Sul collo al servitor.

D. R. Se alcun si avanza ascolta.

Paf. Stareste meglio a letto.

D. R. Finiscila una volta. *(sdegnato.)*

Paf. Non parlo più, signor. *(si discosta.)*

D. R. (La cara amante aspetto) *(agitato.)*

Paf. (Mi trema il cor nel petto.)

D. R. (Tra mille affanni io peno.)

Paf. (Giudizio affè non ha!)

D. R. (Incerto dell' evento, *(ciascuno da parte.)*
Nell' aspettarla io sento
Che amor languir mi fa.)

Paf. (Quì certo starò attento!
Se qualche cosa io sento.
Affè non resto quà.)

(restano un poco in silenzio.)

D. R. Pasquale? Dove sei?

Paf. Son quì.

D. R. T' accosta.

Paf. Eccomi... ma, signore,
Perdonate.. scusatemi.. a quest' ora.:

Di

Pasq. Allein Pasqual ist sehr in Furcht,
Es möcht' ein derber Prügel
Ueber seines Herrn Lenden,
Und auf des Dieners Buckel kommen.

D. R. Horche, wenn jemand kömmt.

Pasq. Am besten sie lägen im Bette.

D. R. Höre einmal auf. (erzürnt.)

Pasq. Ich rede nicht mehr, mein Herr! (tritt
zurück.)

D. R. (Ich wart' auf meine theure Geliebte.)

Pasq. (Mir bebt das Herz im Leibe.)

D. R. (Mich quälen tausend Kummernisse.)

Pasq. (Er ist wahrhaftig nicht gescheid.)

D. R. (Des Ausgangs ungewiß, (jeder für
Erwart' ich sie und fühle, sich.)
Wie mich die Liebe schwächen läßt.)

Pasq. (Ich will hier schon aufpassen,
Und spühr' ich nur das Mindeste,
So bleib ich meiner Treu nicht da.)
(Sie schweigen etwas still.)

D. R. Pasqual! wo bist du?

Pasq. Ich bin da.

D. R. Komm' her.

Pasq. Hier bin ich — allein, Herr,
Vergeben — Verzeihen sie — um diese
Stunde —

A 5

So

ATTO PRIMO.

Di furto .. nel giardino ...

D'un ch' è vostro nemico... Io certa-
mente

Dico (mi scusi pur Vostra Eccellenza,)

Che lo starsene quì non è prudenza.

D. R. E non fai che il mio ben, l'unica e
cara

Fiamma di questo core

E' la figliuola del Commendatore?

Paf. Eh, lo so.

D. R. Sappi dunque,

Che da lei a quest' ora

Invitato quì sono.

Paf. Da lei!

D. R. Donna Isabella

Non m' avria' fatto l' azzardoso invito

Senza il perchè d'un importante
oggetto.

Paf. Sì; ma sarebbe meglio andare a letto.

S C E N A II.

D. Isabella su la loggia, e detti.

Isab. Quante stelle in ciel io miro,
Tante pene io provo in sen.

Son

Erster Aufzug.

II

So heimlich — im Garten —
Eines Mannes, der Ihr Feind ist —
Ich dächte doch,
(Eure Excellenz halten mirs zu Gnaden)
Es wäre nicht klug gethan, sich hier
aufzuhalten.

D. R. Weißt du denn nicht, daß meine Ge-
liebte,

Der einzige Wunsch meiner Seele,
Die Tochter des Kommenthurs ist?

Pasq. Ey wohl weiß ichs.

D. R. So wisse denn, daß sie mich um diese
Stunde hieher bestellt hat.

Pasq. Sie?

D. R. Donna Isabella würde diese Einladung
nicht gewagt haben, wenn sie keine
wichtige Ursache dazu bewogen hätte.

Pasq. Ja; aber besser wär' es doch, wir gin-
gen zu Bette.

Zweiter Auftritt.

D. Isabella auf dem Altan, und die Vorigen.

Isab. Soviel ich Stern' am Himmel sehe,
Soviel Noth beklemmet meine
Brust.

Ich

Son amante; e in van sospiro
Il possesso del mio ben.

D. R. Taci... osserva colà... su quella loggia
Parmi che ci sia gente!

Pas. Ah, che sicuramente
Quello è il Commendatore
Colla veste da camera
Venuto a pigliar fresco!

*(fa moto di partire, ed è trattenuto
da D. R.)*

D. R. Chetati... vuò accostarmi.

Isab. Un si avvicina! ...
Il segno stabilito a lui si dia.

*(getta un sassolino, poi fa sz, sz,
al qual cenno D. R. risponde
nel modo istesso.)*

D. R. Ecco il segno: ecco, sì, l'anima mia.
(va sotto la loggia.)

Isab. Alla porta accostatevi,
Ch' io scendo per parlarvi. *(si ritira.)*

D. R. Pasquale?

Pas. Eccomi qui

D. R. L' idolo mio

Quà se ne vien: ritirati; e sta in guardia,
Che alcun non ci sorprenda.

*(si accosta al palazzo per attendere
D. Isab. la quale si trattiene fra
le scene a parlar sottovoce con D. R.)*

Pas.

Ich liebe; allein vergebens
Seufz' ich nach dem Besiz meines Ge-
liebten.

D. R. Still — sieh dort hin — es ist Jemand,
dünkt mir, dort auf dem Altan.

Pasq. Ey, das ist gewiß der Kommenthur im
Schlafrocke, der frische Luft schöpfen
will. (will fortgehen, D. R. hält ihn
zurück.)

D. R. Sey ruhig — ich will hingehen.

Isab. Es kömmt Jemand daher! — Ich
will die verabredete Lösung geben.

(sie wirft ein Steinchen, hernach macht
sie st. st. D. R. giebt die nämlic. Lösung.)

D. R. Das ist die Lösung: ja es ist meine Ge-
liebte. (er geht an den Altan.)

Isab. Gehen Sie an die Thüre, ich komme
hinunter, mit Ihnen zu sprechen.

(sie geht weg.)

D. R. Pasquale!

Pasq. Ich bin da. (kömmt hin.)

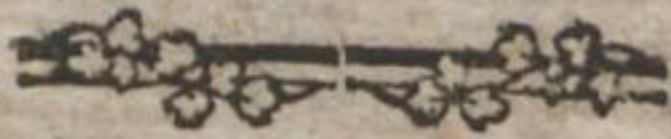
D. R. Meine Geliebte kömmt hieher; gehe auf
die Seite, und gieb Acht, daß uns Nie-
mand überraschet.

(er nähert sich dem Pallast, um D. Isa-
bella zu erwarten, welche in der
Scene stehen bleibt, und mit D. R.
leise redet.)

Pasq.

Paf. Ho capito! S'imbrogliata or la faccenda:
 Io che son uomo onesto
 Non ne vuò parte in questo;
 Mentre stan conversando infra di loro
 Io darò all' ossa mie qualche ristoro.

(va a sedere a piedi d' un arbore.



La stanchezza, il bujo, e l' ora,
 Ch' ora è pur di stare a letto,
 Fan che gli occhi a mio dispetto
 Io mi senta ad aggravar.

(va sbadigliando.

Oh che vita! ... Non vorrei...
 Che ... ma ... sì .. che imper-
 tinenza!

(scuotendosi.

Io non dormo, no, Eccellen-
 za ...

Io non dor ... mi las ... ci ...
 star ...

(dorme.

SCENA

Pasq. Ich merk' es schon! Das Ding ist nicht recht richtig: ich bin ein ehrlicher Kerl, und mag damit nichts zu schaffen haben; sie mögen sich immer zusammen bereden, ich will mittlerweile meine Gebeine etwas ausruhen lassen.

(setzt sich am Fuße eines Baums.)



Die Müdigkeit, die Nacht und die
Zeit,

Wo man zu Bette liegen soll,
Ziehn mir mit Macht die Augen zu,
Und zwingen mich durchaus zur
Ruh.

(er gähnet.)

O über das Leben! — wenn nur nicht —
Aber — ja — das dumme Zeug!

(sich schüttelnd.)

Ich schlafe nicht, nein, Ihre Excel-
lenz, —

Ich schlafe — las — sen sie mich
gehn —

(er schläft.)

Dritter

SCENA III.

D. Isabella, D. Rodrigo che si avanzano, e Pasquale, che dorme.

Isab. Così è, D. Rodrigo.

D. R. Oggi a D. Sancio
Fosse dunque promessa?

Isab. E fra tre giorni
Si vuol ch' io gli sia sposa.

D. R. Oh colpo! Oh fulmine
Che mi atterrisce! .. E voi
Non vi opponeste?

Isab. Invano
Mendicai mille scuse; e già in mio padre
Cominciava il sospetto,
Ch' io nutrissi nel sen vietato affetto:
Ah, se mai lo scoprisse,
Che farebbe di me!

D. R. Dunque a D. Sancio
Voi darete la mano?

Isab. Oh no: piuttosto
La morte mi darò.

D. R. La vostra morte
Da quella di Rodrigo
Verrà tosto seguita...
Ma meglio non saria lo star in vita?

Isab. Senza di voi?

D. R. Mi amate?

Isab.

Dritter Auftritt.

D. Isabella, D. Rodrigo, welche hervorkommen, und Pasqual, welcher schläft.

Isab. So ist es, D. Rodrigo.

D. R. Heute sind sie also mit D. Sancio verlobet worden?

Isab. Und in drei Tagen soll ich seine Gemahlin seyn.

D. R. O Schlag, oder Wetterstral, der mich zu Boden schlägt! — Und Sie haben sich nicht widersezt?

Isab. Vergebens suchte ich alle Ausflüchte hervor; schon gerieth mein Vater auf den Argwohn, daß ich eine verbotene Neigung in meiner Brust hegte. Ach, wie würde mirs gehen, wenn er es entdeckte!

D. R. Also wollen Sie dem D. Sancio die Hand geben?

Isab. O nein: Lieber will ich mir den Tod anthun.

D. R. Auf Ihren Tod soll des D. Rodrigo Tod bald erfolgen. — Wär' es aber nicht besser, am Leben zu bleiben?

Isab. Ohne Sie?

D. R. Lieben Sie mich!

B

Isab.

Ifab. Ben lo sapete voi quanto vi adoro!

D. R. Avete cor?

Ifab. Per voi
Nulla paventerei.

D. R. Se mi amate, Isabella;
Se nulla il vostro cor per me non
teme,

Seguitemi, ben mio, fuggiamo in-
fieme.

Lungo non è già il tratto
Per arrivare al mar. Un pronto im-
barco

Quì sul Guadalaviar io m'assicuro.

Andiamo dunque: alla fortuna, e ai
venti

Affidiamoci pur, nè si paventi.

*(restano parlando sottovoce; e men-
tre D. Isab. dà la mano a D. R.
per seguirlo, sentono gente, e
si trattengono in disparte: D.
Sancio, volendo inoltrarsi iuciam-
pa nelle gambe di Pasquale, e ca-
de sopra di lui. Questo si sveglia,
e si abbracciano insieme per terra.
D. Rod. sentendo il rumore, si
ravvolge nella cappa, e dà di ma-
no alla spada.)*

SCENA

Isab. Sie wissen es wohl, wie sehr ich Sie anbete!

D. R. Haben Sie Muth?

Isab. Um Ihrentwillen schreckt mich nichts.

D. R. Lieben Sie mich, Isabella? Scheuet Ihr Herz nichts für mich? Folgen Sie mir, meine Theuerste, wir wollen zusammen entfliehen. Es ist nicht weit, das Meer zu erreichen. Hier am Guadalaviar sichert ein Schiff schleunig unsere Flucht. Lassen Sie uns gehen. Wir wollen uns dem Schicksal und den Winden überlassen, nichts soll uns abschrecken.

(Sie reden leise mit einander fort, und indem D. Isabella dem D. Rodrigo die Hand bietet, um ihm zu folgen, hören sie Leute, und bleiben seitwärts stehen. D. Sanzio, welcher weiter gehen will, stolpert über Pasquals Beine, und fällt über ihn weg. Dieser erwacht, und sie fassen einander auf der Erde an. D. Rod. hört den Lärm, hüllt sich in seinen Mantel, und greift nach dem Degen.)

SCENA IV.

D. Sancio involto nella cappa, e detti.

D. S. **A** quest' ora la porta del giardino
Aperta si ritrova! Ho gran sospetto
Che del Commendator gente di furto
Si trovi in casa! Eh nel giardino istesso
Voglio inoltrarmi . . . Ahimè!

(cade.

Pas. Oh! . . . oh! . . .

Isab. Che intesi!

D. R. Celatevi, mio ben, siamo sorpresi.

(D. Isab. si ritira.

Pas. Lasciami, o ch' io ti morfico.

D. S. Gente! Soccorso! Ajuto!

(essendosi alzato.

D. R. (Scoprirti non conviene)

O tu, chiunque sia, s' alzi la voce,

(con voce alterata.

O se di più t' inoltri, anima ardita,

Pensaci ben, ci lascerai la vita.

*(parte, voltandosi minaccioso di
quando in quando verso D. Sancio.*

D. S. (Ohimè!)

Pas. Se tiri il fiato,

(imitando D. R.

O se ti movi un poco,

Ho un cannon da campagna, e ci dò

fuoco.

(parte.

SCENA

Vierter Auftritt.

D. Sancio in einen Mantel mit einer Kappe gehüllt, und die Vorigen.

D. S. Um diese Zeit steht die Gartenthür offen! Es haben sich gewiß Leute in des Kommenthurs Haus geschlichen! Ey, ich muß doch in den Garten hinein gehen. — Ach! (er fällt.)

Pasq. Ha! — Ha! —

Isab. Was hör' ich?

D. R. Verbergen Sie sich, meine Geliebte, wir werden überrascht.

(D. Isabella geht auf die Seite.)

D. S. Leute, helft, Hülfe! (nachdem er aufgestanden.)

D. R. (Entdecken darf man sich nicht.) Wenn du nicht schweigst, du magst seyn, wer du willst, (mit erzürnter Stimme) oder dich, Berwegner, weiter wagest, bedenk' es wohl, es ist um dein Leben geschehen. (geht fort, und wendet sich trotzig dann und wann gegen den D. Sancio.)

D. S. (Ach!)

Pasq. Wenn du schniebest, (den D. R. nachahmend) und dich nur rippelst, nehm' ich hier mein Feldstück und feure. (geht ab.)

SCENA V.

*D. Sancio, poi il Commendatore su la loggia
in veste da camera.*

D. San. **M**eschino me! Non oso
Di più muovere un passo.
Che sian partiti? Lo volesse il cielo!
Più a me d'intorno alcun certo non
miro!

Calpestio più non sento! ... Ohime
respiro!

Ah, scelerati! A voi:

*(dà di mano alla spada, affetta
bravura, e tira dei colpi all'
aria.*

Tutti vi passerò da petto a schiena ...
A te questa stoccata ... a te un fen-
dente ...

(in questo il Commendatore con lume.
Ajuto, ch' io son solo! Ajuto, o
gente!

Com. Chi è laggiù? Qual rumore?

D. San. Presto, Commendatore.

Com. Voi là, D Sancio? Ohimè! Servi,
accorrete.

*(Si ritira, e vien nel giardino pre-
ceduto da' servi con torcia a vento.*

D. San.

Fünfter Auftritt.

D. Sancio, hernach der Kommenthur auf dem Altan im Schlafrock.

D. S. Ich Armer! Ich traue mir keinen Schritt weiter zu thun. Ob sie wohl fort sind? Wollt' es der Himmel! Ich sehe wenigstens Niemanden mehr um mich her. Ich höre nichts mehr trappen! — Ach, wird mir doch ganz leicht ums Herz! O ihr Böfewichter, haltet! Krieg' ich euch nur:

(er zieht den Degen, thut beherzt, und haut um sich herum.)

Ich bohre euch alle durch und durch — Da hast du einen Stich — und du einen Hieb —

(indefß kömmt der Kommenth. mit Licht.)

Hülfe, ich bin allein! Helft, Leute, helft!

Kom. Wer ist da unten? was ist das für ein Lärm?

D. S. Hurtig, Kommenthur.

Kom. Sie da, D. Sancio? He, Bediente, kommt herben.

(er geht zurück, und kömmt in den Garten, mit den Bedienten, mit einer Windfackel vorweg.)

B 4

D.

D. San. Sì , accorrete , accorrete , " e ben
armati ;

O che una strage io fo di scelerati.

Com. Amico, come quì? Nel mio giardino?
Voi? A quest' ora? Armato?
Cosa c' è? Cosa fu? tutto narrate.

D. San. Che il sudore mi asciughi or pria
lasciate.

Nel sostenere un disugual cimento,
Quasi più fiato in corpo io non mi
fento.

Dirò: la porta aperta

Trovata fu da me.

Sospetto; e avanzo il piè,
Perchè timor non ho.

La sentinella incontro,
Che dicemi: alto là!

Io non rispondo già;
Ma intrepido me 'n vo:

Si mette mano all' armi:
Meno gran colpi, e parmi
Donna veder che fugge;
Ma chi ella sia non so.

La seguo; ma impedito
Mi vien da dieci il passo;
Quà segue un gran fracasso;
Chi ucciso, chi slombato;

Chi

D. S. Ja, kommt her, eilet herben, bringt tüchtig Gewehr mit; ich zermehle die Bösewichter ganz jämmerlich.

Kom. Freund, Sie hier? in meinem Garten? Sie? um diese Stunde? mit Gewehr? Was giebt's? was war es? Erzählen Sie mir alles.

D. S. Lassen Sie mich nur den Schweiß erst abtrocknen. Ich kan kaum wieder zu Athem kommen, so hab' ich mich wehren und herum schlagen müssen. Die Sache war so: Ich fand die Thüre offen stehen; ich bekam Argwohn, ich gehe weiter, weil ich nicht furchtsam bin. Ich stoß' auf die Wache, die schreit mich an: Wer da? Ich antworte nicht, sondern gehe unerschrocken fort. Es kömmt zum Handgemeng; ich haue frisch drein nein, und mich dünkt, ich sehe ein fliehendes Frauenzimmer, die ich aber nicht weis, wer sie ist. Ich lauf' ihr nach; allein zehn Kerl verrennen mir den Weg: da mach' ich tüchtig los: Manche bleiben auf der Stelle, manche hau' ich krumm

B 5

und

Chi stroppio, e chi ammaccato
 Dal mio valor se 'n va. . . .
 Ma entriamo in casa subito,
 Che meglio esser potrà.

(parte.

SCENA VI.

Il Commendatore.

Che cosa intesi mai! . . .

Commendator! L' affare è ferio assai!
 Contra l' onor del sangue mio tramato
 Quà scorgo un attentato!

La porta aperta! Gente! Sentinella!

Una donna che fugge

Allora che D. Sancio il passo avanza! . . .

(resta alquanto pensieroso.

Commendator! L' affare è d' importanza!

(parte.

SCENA

und lahm, und stürze sie hin, daß sie das Ausstehen vergessen. Doch wir wollen uns ins Haus hineinmachen, es möchte wohl besser seyn.

(geht ab.)

Sechster Auftritt.

Der Kommenthur.

Was hör' ich da!

Kommenthur! Die Sache ist ziemlich ernstlich. Ich merke, man hat wider die Ehre meines Bluts Böses im Sinn. Die Thüre offen! Leute! Wache! Ein Frauenzimmer, welches flieht, da D. Sancio herbeikommt!

(er bleibt etwas in Gedanken stehen.)

Kommenthur! Die Sache ist von Wichtigkeit.

(geht ab.)

Ele.

SCENA VII.

Camera.

D. Eleonora da una parte, e Ramira dall' altra, indi il Commendatore.

Eleon. **R**amira?

Ram. Mia signora.

Eleon. Che batticor! Che affanno! In moto io sento

Tutta la casa! Or ora
Intesi nel giardino
Gente chiamar soccorso:
Balzai fuori del letto; e la paura
Di quà di là mi caccia
Senza saper nemmeno quel ch' io mi
faccia.

Ram. Ancor io vi dirò, che a quel rumore
Mi svegliai palpitante:
Che fuor balzai dal letto:
E che ancora mi trema il cor nel petto.

Eleon. Mio zio quà se 'n viene.
Che faccia tosta! Oh che visaccio brutto!

Ram. Temo, che già scoperto egli abbia il tutto!

Com. Auf!

(sbuffando: guarda or l'una ed ora l'altra, voltando il capo.

Eleon.

Siebenter Auftritt.

Zimmer.

D. Eleonora auf einer Seite, und Ramira
auf der andern, hernach der Kommenthur.

Eleon. Ramira?

Ram. Madam.

Eleon. Wie ist mir angst und bang! wie beb'
ich! Das ganze Haus ist in Bewegung!
Eben jetzt hört' ich im Garten Leute um
Hülfe schreien: ich sprang aus dem
Bette, voll Angst lauf ich hin und her,
und weis selbst nicht, was ich thue.

Ram. Auch ich muß Ihnen sagen, daß mich
dieser Lärm aufgeweckt; ich bin aus dem
Bette gesprungen, und noch zittert und
bebet mir das Herz im Leibe.

Eleon. Dort kömmt mein Onkel her. Wie er
scheußlich aussieht, was er für ein häß-
liches Gesicht macht!

Ram. Ich fürchte, er wird schon alles entdeckt
haben!

Kom. Au!

(schraubend; blickt bald die eine, bald
die andere an, indem er den Kopf
hin und her wendet.)

Eleon.

Eleon. (Sbuffa!)

Ram. (Ah, pur troppo
La padrona è scoperta!)

Com. Olà? Una sedia.

(siede con gravità.

Appena s' alza il sole; e voi, mia cara,
Mia cara nipotina, avvezza a starvene
Ogni dì a letto fin al mezzodì,
Che cosa mai vuol dir, che or siete quì?

Eleon. Signor . . .

*(Il Commendatore non aspetta mai
la risposta; ma impaziente mo-
strandosi, appena sente la prima
parola di Eleonora, che si volge
a Ramira; e così continua tutta
la scena, accrescendosegli l' in-
quietudine di risposta in risposta.*

Com. E tu graziosa damigella,
Che per farti svegliar alla mattina
Non basta già il suonar la campanina;
Ma che per farti alzar (ed è vergogna)
Mandar a pizzicarti anche abbisogna;
Che novitade è questa,
Che quì così per tempo oggi sei lesta?

Ram. Signor . . .

Com. Cosa vuol dire? Or via; parlate.

(ad Eleon.

Eleon.

Eleon. (Er schnaubt.)

Ram. (Ach, das Fräulein ist ganz gewiß verrathen!)

Rom. Hola, einen Stuhl. (setzt sich ernsthaft nieder) Raun ist der Tag angebrochen, und doch sind Sie, mein Liebchen, mein allerliebstes Nischtchen, da Sie sonst täglich bis zu Mittag im Bette liegen, jeko schon hier, was bedeutet denn das?

Eleon. Herr —

(Der Kommenthur hört die Antwort nicht aus, sondern voll Ungeduld hört er kaum das erste Wort von Eleonora, da er sich schon wieder zu Ramira wendet, und so macht er es die ganze Scene durch, und wird bey jeder Antwort immer ängstlicher.)

Rom. Und du, gnädiges Fräulein, die sich des Morgens nicht nur aus dem Bette klingen, sondern zum Aufstehen, (Sünd' und Schand ist es,) zwicken und kneipen läßt, wie kommt es denn, daß du heute so früh auf dem Tapete bist?

Ram. Herr —

Rom. Was bedeutet das? Wohlhan, reden Sie.
(zu Eleon.)

Eleon.

Eleon. Dirò . . .

Com. Cosa vuol dire? Or via rispondi.

(a *Ram.*

Ram. Signor . . .

Com. Via dite. (ad *Eleon.* A te. (a *Ram.*

Mutole fiete.

Ram. Ma . . .

Com. Cos' è il ma?

Eleon. Se voi . . .

Com. Se io: che cosa?

Via, via, via: che dite?

(si alza.

Eleon. Nulla dirò, se voi non la finite.



Saper bramate

Con ansietà,

Poi vi voltate

Di quà e di là.

Non attendete

Ch' io dica più:

Siete una ruota

Che va sù e giù.

Si vuol rispondere,

Nè dir si può:

Quest' è un confondere:

Capir non fo.

Sem-

Eleon. Ich sage —

Rom. Was bedeutet es? Nu, antworte.

(zu Ramira.)

Ram. Herr —

Rom. Wohlan, sagen Sie. (zu Eleon.) Und
Du. (zu Ram.) Ihr seyd stumm?

Ram. Aber —

Rom. Was soll das Aber?

Eleon. Wenn Sie —

Rom. Wenn ich: Was denn?

Nu, nu, nu, nu: was sagen Sie?

(steht auf.)

Eleon. Was kan ich da sagen, wenn Sie
nicht aufhören.



Ängstlich wollen Sie es wissen,
Und fahren doch so hin und her.
Sie warten nicht, bis ich mehr sage;
Sie machen's wie ein Rad,
Das auf und nieder geht.
Wie kann man Antwort geben,
Wenn man nicht zum Worte kömmt?
Ich werd' aus diesem Wirwarr
gar nicht klug.

E

Immer

Sempre sospetti!
 Sempre stupori!
 Sempre contrasti!
 Sempre rumori!
 Ah fo benissimo
 Quel che farò!

S C E N A VIII.

Il Commendatore, e Ramira.

Com. So anch' io quel che farò. Sì lingua-
 ciute

Al tempo mio non erano le donne;
 Ma rispondimi un poco: Eleonora
 Dove fu questa notte?

Ram. A letto, signor mio.

Com. A letto? E tu ove fosti?

(con ironia)

Ram. A letto anch' io.

Com. A letto eh? (disgraziate!)

E per qual stravaganza
 Vi trovo, appena di, fuor della stanza?

Ram. Vi dirò: mi sognai,
 Che nel giardin chiamasse gente aita:
 Mi svegliai sbigottita,
 E vedendo del giorno i primi rai,

Com.

Immer Verdacht!
 Immer Erstaunen!
 Immer Gezänke!
 Immer Gelärme!
 Eh ich weis schon,
 Was ich thun will!

Achter Auftritt.

Der Kommenthur und Kamira.

Kom. Ich weis auch schon, was ich thun will.
 So plapperhaft waren zu meiner
 Zeit die Frauenzimmer nicht. Aber
 antworte mir einmal, wo ist denn Eleo-
 nore diese Nacht gewesen?

Kam. Zu Bette, mein Herr.

Kom. Und wo bist denn du gewesen?

Kam. Ich, auch zu Bette. (höhnisch.)

Kom. Zu Bette, he? (die gottlosen Geschöpfe!)
 Und was verleitet euch denn so früh aus
 der Stube zu gehen?

Kam. Es ist so: Mir träumte, es schrien
 Leute im Garten um Hülfe. Ich wach-
 te vor Schrecken auf, und da ich sahe,
 daß es Tag war, konnte ich nicht ruhen,
 und stand auf.

C 2

Kom.

Non potendo acchetarmi, io poi m'
alzai.

Com. Sognasti eh? Il sogno istesso
Avrà fatto Eleonora;
E quello che assai più mi maraviglia,
Lo stesso come voi fece mia figlia;
Perchè a quest' ora già bella, e vestita
La ritrovai sorpresa, e sbigottita.

Ram. Dunque . . .

Com. Disgraziatissime!

Una di voi; ma che una! Tutte in
sieme

A macchiare l' onor di mia famiglia
Accordate vi trovo!

Ma zitto, ed al riparo! Innanzi sera
A D. Sancio mia figlia

Dovrà dar la sua mano. Eleonora
Se ne andrà in un ritiro al dì novello
E tu farai rinchiusa in un castello.



Che direbbe mai la Spagna,
Che direbbe il Portogallo,
Se sapesse quel gran fallo
Che trà l' ombre si celò!
Il mio sangue illustre, e chiaro
Se ne vien dal Rè Pippino,

Ch

Kom. Ih, es träumte dir? So hat es wohl Eleonoren auch geträumt, und was mich noch vielmehr Wunder nimt, hat meine Tochter ein Gleiches mit euch gethan, weil ich sie um diese Stunde schon in völligem Staat, ganz bestürzt und außer sich getroffen.

Kam. Nun —

Kom. Ihr Ehrvergeßenen! Eine von euch, doch was sag' ich eine! Alle zusammen seyd einig, die Ehre meiner Familie zu beflecken: Aber still, ich will schon vorbauen! Ehe der Abend kömmt, soll meine Tochter mit D. Sancio verlobt seyn. Eleonora soll morgendes Tags in die Einsamkeit gebracht, und du in ein Schloß eingesperrt werden.



Was sollte wohl Spanien sagen,
Was sollte Portugall sagen,
Wenn es den großen Fehl erführ,
Den Dunkelheit verbarg.

Mein hochadlich vornehm Blut
Stammt von dem Könige Pippin.

C 3

Der

Che ad Orlando Paladino
 A combattere insegnò.
 E voi triste, disgraziate,
 Di macchiarlo procurate!
 E' prodigio se uno scempio
 Per l' esempio io quì non fo!

(partl

S C E N A IX.

R a m i r a.

Per quanto ben comprendo, ei ben sospetta
 Ma poi precisamente
 Non sa com' ella sia; per me sicuro,
 Segua ciò che si vuole,
 Non tradirò giammai la mia padrona.
 Son di natura buona,
 Compatisco gli amanti;
 E tanto più che anch' io, già lo
 confesso,
 Più d' una volta fui nel caso istesso,



Ogn' alma ch' è amante
 L' amor non condanna:

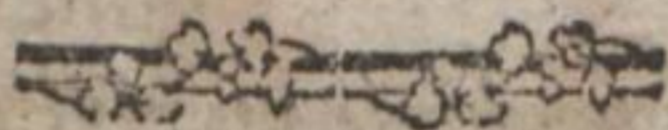
Si

Der dem Orlando Paladin
 Die Kunst zu streiten lehrte.
 Und ihr unseligen Geschöpfe,
 Gedenkt es zu beflecken!
 Kein Wunder, ich statuirte ein
 Exempel,
 Und begieng hier einen Mord.
 (geht ab.)

Neunter Auftritt.

Ramira.

Ich merke wohl, er ist auf der Spur:
 allein er weis doch nicht recht, woran
 er ist; meinerwegen geh' es, wie es will,
 ich verrathe doch meine Gebieterin nicht.
 Ich habe ein gutes Gemüth, und mich
 dauern die Liebenden, um so mehr, weil ich
 auch, ich gesteh' es, mehr als einmal in
 dergleichen Fall gewesen.



Jede Seele, welche liebet,
 Verwirft die Liebe nicht:

C 4

Bei

Sia fiera o tiranna,
 Lo fa compatir.
 I pesci, gli augelli,
 Le piante, le felve,
 E infino le belve
 Lo fanno soffrir.
 Minacci quel vecchio:
 Mi scacci sdegnato:
 Non parlo, se il fiato
 Mi avesse da uscir:
 La cara padrona
 Non voglio tradir.

(parte.

S C E N A X.

Strada contigua al fiume Guadalaviar dov'
 è situata la casa del Commendatore.

D. Rodrigo, e Pasquale,

D. R. Prendi . . . va con giudizio, ed eseguisce.

(porgendogli un biglietto, che Pasq. ricusa di prendere.

Pas. Ma che, signor? Vi siete posto in capo
 Di volermi veder morto accoppato?

D.

Bei aller Sprödigkeit
 Verspührt sie doch Mitleid.
 Die Fische, die Vögel,
 Die Pflanzen, die Wälder,
 Und selbst die wilden Thiere
 Sind ihr nicht abgeneigt.

Es drohe der Alte:

Er jage mich zornig fort,
 Er soll doch nichts erfahren,
 Und sollte mirs das Leben kosten,
 Will ich meine Gebieterin
 Doch nimmermehr verrathen.

(geht ab.)

Zehnter Auftritt.

Strafe am Fluß Guadalaviar, wo das Haus des
 Kommenthurs liegt.

D. Rodrigo und Pasqual.

D. R. Nimm hin — mach' es gescheid.

(er reicht ihm ein Billet, das sich
 Pasqual anzunehmen weigert.)

Pasq. Aber wie, mein Herr? Sie wollen mich
 also mit aller Gewalt todt prügeln sehen?

E 5

D.

D. R. Non farmi disperar: non replicarmi.

Paf. Io del Commendatore
Devo introdurmi in casa!
Io parlar con Ramira,
O con D. Isabella!
Questo è tutt' un che dirmi
Vatti a fare ammazzar.

D. R. Caro Pasquale,
Caro servo fedel! D' affanno io moro,
Se novella non ho del mio tesoro,
So che il Commendatore or non è in
casa.

Paf. Ma ci può capitar.

P. R. Per animarti,
Vedi con te se generoso io sono:
Queste son trenta doppie . . . io te le
dono.

Paf. Trenta doppie! Ah, signor! Son buone
e belle!

Ma costa la mia pelle
Altro che trenta doppie!

D. R. Ebben; se le preghiere
Forza con te non hanno,
Se l'oro non ti muove, e se il vedermi
Oggi morir da te nulla si stima,
Furfantaccio, briccon, mori tu prima.
(cava la spada.

Paf.

D. R. Mache mich nicht toll, und wende mir nichts ein.

Pasq. Ich soll in des Kommenthurs Haus hingehen! Ich mit Kamira und D. Isabella reden! Das ist jaust soviel, als sagten Sie mir, geh hin und laß dich tod schlagen.

D. R. Lieber Pasqual, lieber getreuer Diener. Ich sterbe vor Kummer, wenn ich keine Nachricht von meiner Geliebten bekomme. Der Kommenthur, ich weiß es, ist jetzt nicht zu Hause.

Pasq. Er kann aber hinkommen.

D. R. Um dir Muth zu machen, und dir zu zeigen, daß ich großmüthig gegen dich bin, schenk' ich dir hier dreißig Dublonen.

Pasq. Dreißig Dublonen! Ach, Herr, sie sehen freilich recht schön aus, aber meine Haut kostet doch mehr als dreißig Dublonen.

D. R. Wohlan: vermag mein Bitten nichts bei dir, reizt dich das Geld nicht, und gilt dir's gleich, ob ich heute sterbe oder nicht, so sollst du Schurke, du Holunke, erst sterben.

(er zieht den Degen.)

Pasq.

Paf. E, e, e, e, Eccellenza!

(tremante.

Ricuso trenta dobble

Per non farmi accoppar; e poi volete,
Ch' io mi lasci ammazzar per niente
affatto?

D. R. Dunque?

Paf. Dunque, signor, penso ch' è meglio
Guadagnar qualche cosa.

D. R. Ci anderai?

Paf. Ci anderò.

(D. R. rimette la spada.

D. R. Questa è la borsa,

Eccoti quà il biglietto.

Va con giudizio! A casa poi t' aspetto.
Senti.

(parte e poi torna.

Paf. Il volete indietro?

(porgendogli il biglietto.

D. R. No: per non dar indizio,

Cerca sol di Ramira, e a lei lo reca.

Dille che la risposta

Solleciti se può: caro Pasquale,

Fido servo amatissimo,

Vanne: di cor t' abbraccio.

(lo abbraccia.

Paf. Obbligatissimo.

D,

Pasq. He, he, he, he, Excellenz; (zitternd.)
Ich will erst dreißig Dublonen nicht
nehmen, weil ich mich nicht tod schla-
gen lassen will, und darnach soll ich mich
gar umsonst tod machen lassen, das
wäre ein erzdummer Streich!

D. R. Also?

Pasq. Also denk' ich, Herr, lieber etwas ver-
dient.

D. R. Willst du gehn?

Pasq. Ich will gehen.

(D. R. steckt den Degen wieder ein.)

D. R. Hier ist der Beutel, hier hast du das
Billet. Mach es flug. Ich warte zu
Haus auf dich. Hörest du?

(geht fort, und kommt hernach wieder
zurück.)

Pasq. Wollen Sie es zurück?

(indem er ihm das Billet hinreichet.)

D. R. Mein, damit Niemand nichts merkt,
suche nur Kamira, übergieb es ihr, und
sage, sie möchte, wo möglich, für schleu-
nige Antwort sorgen. Lieber Pasqual,
treuer, vielgeliebtester Diener, gehe;
ich umarme dich aus Herzensgrund.

(er umarmt ihn.)

Pasq. Ich danke unterthänigst.

D. R.

D. R. Senti! . . . Se mai per forte
L' idolo mio tu vedi,
Precipita a' suoi piedi,
Dille così per me.

Dille che un vero amante
Non sa cangiar per tema:
Dille, che il cor mi trema,
Che serbi a me la fè.

(per partire, e poi torna.

Senti! Così non dire:
Se a lei tu passi accanto
Salutala foltanto
Con tutta civiltà . . .

Ma no! . . . Senti . . . nemmeno . . .
Se da vicin ti passa,
Scostati: gli occhi abbassa,
E zitto te ne va.

So io quel che mi dico:
Ci vuol prudenza, amico,
La damigella accorta
Nascondersi saprà.

(parte.

SCENA

D. R. Höre! — Solltest du meine Geliebte unvermuthet zu Gesicht bekommen, so eile zu ihren Füßen, und sag' ihr also von mir:

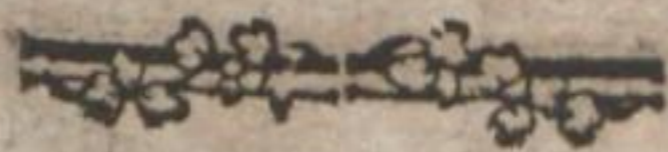
Sag' ihr, daß keine Furcht einen wahren Verehrer abschreckt; sag' ihr, daß mein Herz bebet, daß sie mir stets treu verbleibe.

(er will fortgehen, und kommt hernach wieder zurück.)

Höre! — Sage nicht so:
Wenn du bei ihr vorbei gehest, grüße sie nur mit aller Höflichkeit —

Doch nein! — Höre — nicht so —
Wenn sie nahe an dich kömmt, entferne dich: schlage die Augen nieder, und geh ganz stille fort. Ich habe mir es überlegt: man muß es klug anfangen, mein Freund: Das vorsichtige Fräulein wird sich schon zu verbergen wissen.

(geht ab.)



Zwölfter

SCENA XI.

Pasquale, poi Ramira alla finestra.

Pas. Ch' io entri in quella casa?
Chi fosse pazzo! Oibò! So che
Ramira

E' una bella civetta,
Che alla finestra se ne vien sovente
Per farsi salutare dalla gente:
Faccio dunque il mio conto
Di star quì passeggiando: a un sassolino
Io legherò il biglietto; e se si affaccia,
Come già si suppone,
Destramente lo getto entro al balcone.
*(va cercando d' intorno un sasso, e lo
lega al biglietto.)*

Ram. Pagherei mezza dobbia,
Che qualchedun passasse
Da potermi fidar. La mia padrona
Disperata saria, se a D. Rodrigo
Questo biglietto non giungesse! Il vec-
chio
Ci ha rinferrate nell' appartamento;
Ed un altro espediente
Non saprei immaginarmi,
Se alcun non passa, a cui poter
fidarmi.

Pas.

Fünftes Auftritt.

Pasqual, hernach Kamira am Fenster.

Pasq. In das Haus da hinein soll ich gehen? Da bin ich kein Narr! das laß ich wohl bleiben. Kamira, ich kenne sie schon, löffelt auch gerne, und kömt sehr oft ans Fenster, damit sie die Leute grüßen sollen: Ich will also hier stehen bleiben, und ein bischen herum spazieren: ich binde das Briefchen an ein Steinchen, und wenn sie sich blifken läßt, wie ich schon vermuthe, werf ich es sauberlich in den Altan hinein.

(er sucht ein Steinchen um sich herum, und bindet es an das Billet.)

Kam. Einen halben Louisd'or gab' ich darum, wenn Jemand käme, dem ich trauen könnte. Meine Gebieterin gerieth in Verzweiflung, wenn D. Rodrigo dieses Billet nicht bekäme! Der Alte hat uns in das Zimmer eingeschlossen, und ich weis mir nicht anders zu helfen, als wenn Jemand kömt, auf den ich mich verlassen kan.

D

Pasq.

Pas. Affè non m'ho ingannato

(osservando Ram. alla finestra. Guarda bene d' intorno se alcun l' osserva, si avvicina alla casa, fa moto a Ram. di aver il biglietto: lo getta dentro al balcone, poi subito s' affretta di partire. Ram. lo chiama indietro.

Nel mio pensiero! Eccola là.

Ram. Pasquale

Non potea più opportuno
Passare per di quà.

Pas. Questo biglietto
Date a Donna Isabella.

Ram. Ehi? Pian piano: partite troppo presto.

S C E N A XII.

*Il Commendatore, e D. Sancio in disparte,
e detti.*

Ram. Ecco in cambio del vostro io vi do
questo.

(getta il biglietto a Pasq. entra)

Addio, caro Pasquale,

Pas

Pasq. Bei meiner Treu, meine Gedanken
(indem er die Ramira am Fenster ge-
wahr wird. Er sieht genau umher,
ob ihn Jemand bemerkt, nähert sich
dem Hause, giebt der Ramira zu
verstehen, daß er ein Billet an sie
hat, wirft es auf den Altan hinein,
hernach eilet er sogleich fort. Ram.
ruft ihn zurück.)

haben mich nicht betrogen.

Ram. Pasqual hätte nicht gelegener hier vor-
bei kommen können.

Pasq. Geben Sie dieses Billet an Donna
Isabella.

Ram. He! sachte, sachte: gehen sie doch nicht
so geschwind fort.

Zwölfter Auftritt.

Der Kommenthur und D. Sancio be-
seits, und die Vorigen.

Ram. Hier haben Sie dieses für ihres.
(wirft das Billet dem Pasqual zu.)
Leben Sie wohl, lieber Pasqual.

D 2

Pasq.

Pas. Addio, bella Ramira.
(vuol partire, il Commendatore gli strappa di mano la carta. Pasquale rimane sorpreso, ed intimorito.)

Com. Ah disgraziato!
 Una mia damigella
 Osi d' amareggiar! D' averti colto
 Son contento per ora.
(straccia il biglietto in minuti pezzi.)
 Accopar ti farò! Va alla malora.
(alza il bastone, e Pasquale con tre o quattro profondi inchini si ritira, accennando col dito, che mai più non ci tornerà.)

Ecco! Da ciò si vede
 Chi fu nel mio giardin la notte andata.

D. San. Voi avete stracciata
 La carta in mille pezzi;
 Pria di stracciarla almeno
 Leggerla si dovea.

Com. Ragione avete;
 Ma l'impeto dell' ira
 Non mi lasciò riflettervi, D. Sancio,
 Entriamo adesso in casa;
 E qual sposo a mia figlia
 Presentarvi dovete.

D. San. Felice al maggior segno or mi rendete.
(partono insieme.)

SCENA

Pasq. Leben Sie wohl, schöne Kamira.

(er will fort, der Kommenthur reißt ihm das Billet aus der Hand. Pasqual erschrickt.)

Kom. Ha, du Unglücklicher! Du unterstehest dich mit einer Fräulein von mir zu carrefiren? Diesmal mag es gut seyn, daß ich dich ertappt habe.

(er zerreißt das Billet in kleine Stücken.)

Ich laß dich todt schlagen! Geh zum Henker.

(er hebt den Stock auf, Pasqual macht sich mit drei bis vier tiefen Bücklingen fort, und zeigt mit den Finger, daß er nie wieder kommen will.)

Da haben wirs, wer die vorige Nacht in unsern Garten gewesen seyn mag.

D. S. Sie haben das Papier in tausend Stücken zerrissen; ehe man es zerriß, sollte man es wenigstens lesen.

Kom. Sie haben recht; ich habe in der Hitze nicht daran gedacht. D. Sancio, wir wollen jetzt ins Haus hineingehen: Sie sollen sich meiner Tochter als Bräutigam zeigen.

D. S. Sie machen mich höchst glücklich.

(gehn zusammen ab.)

SCENA XIII.

Appartamento terreno della casa del Commendatore situato da quella parte, che è bagnata dal Guadalaviar. Dalle grandi finestre di questo Appartamento, essendo il loro piano eguale al pavimento, si scuopre una parte del fiume istesso. Da queste finestre medesime si passa sopra una loggia formata di basse colonnette, che si estende sulle acque.

Isabella siede sopra la loggia leggendo il biglietto di D. Rod., e dopo un ritornello che introduce ad un recitativo istrumentato, si alza.

D. Is. Cari del mio Rodrigo
Adorati caratteri!
Ei s' affanna, e paventa! Ah nò! La
tema
Scaccierà dal suo petto
Allora che il mio foglio egli abbia
letto.
Disposto ho il mio fuggir: deve Ro-
drigo
Attendermi nel sito,
Che nel foglio gli addito.

Io

Dreizehnter Auftritt.

Ein Zimmer auf der Erde im Hause des Kommenthurs, wo der Guadalaviar vorbei fließt, aus den großen Fenstern dieses Zimmers, die bis auf die Erde gehen, erblickt man einen Theil des nämlichen Flusses. Aus eben diesen Fenstern geht man auf eine Gallerie von kleinen Säulen, welche ins Wasser hinein gebauet ist.

Isabella sitzt auf dem Altan, und liest das Billet des D. Rodrigo, und nach einem Schlusswort, welches zu einem Recitativ mit Instrumenten einleitet, stehet sie auf.

D. Isab. Angebetne Züge von meinem theuren Rodrigo! Er in Kummer und Pein! Ach nein! Die Furcht wird aus seiner Brust entweichen, wenn er meinen Brief wird gelesen haben. Meine Flucht ist beschlossen: Rodrigo soll mich an dem angewiesenen Ort erwarten. Ich begeben mich in aller

D 4

Stille

Io nel Guadalaviar cheta discendo:
 Nell' approntato schifo
 Mi celo, e il remator, che già m'at-
 tende,
 Lungo il fiume pian piano al mar di-
 scende . . .

„ Ma che dirà la Spagna
 „ Di sì ardito trapasso? . . . Il padre . . .
 il fangue . . .

„ L' onor . . . Ah qual tempesta
 „ Nel seno or mi si desta! . . .

„ Mi s' intorbida il lume! . . . Ah m'
 confondo! . . .

„ Par che sovra di me rovini
 il mondo! . . .

„ Ma qual dolce aura calma a poco
 poco

„ L' agitato mio core? . . .

„ Lo sento, sì, lo sento! E quest'
 Amore! . . .

„ Oh amor! . . . Chi a prova fa que-
 che tu sei,

„ Ben saprà compatire i falli miei!
 Sento a parlar mi in seno
 Un lusinghiero affetto;
 Nè più mi sento in petto
 Il core a palpitar.

Anim

Stille an den Guadalaviar; ich begeben
mich in das bestellte Boot, und der
Schiffer, der mich bereits erwartet,
fähret gemach den Fluß hinab ins Meer.

„Allein was wird Spanien zu so früh-
„nem Hingang sagen? — Der Va-
„ter — Die Geburt — Die Ehre
„ — Ach, weich ein Sturm entsteht
„ in meiner Brust! — Das Gesicht
„ vergeht mir! — Ich bin außer
„ mir! — Die Welt, dünkt mir,
„ stürzt über mich! — Doch welch
„ ein sanfter Hauch beruhiget allmäh-
„ lich mein bestürmtes Herz? — Ich
„ fühl' es, ja, ich fühl' es! Der Amor
„ ist's! — O Liebe! — Wer aus
„ Gefühl dich kennt, wird mein Ver-
„ gehen gewiß entschuldigen!

Es spricht in meiner Brust

Ein schmeichlerischer Trieb;
Mir schlägt das Herz nicht mehr,
Mein Busen spühret Ruh.

D 5

Hört

Anime innamorate,
 Se alcun di me favella,
 La povera Isabella
 Dovete voi scufar.

(mentre vuol partire s'incontra il
D. Sancio.

S C E N A XIV.

D. Isabella e D. Sancio.

D. San. Tutto caldo d'amor, ecco che al
 piano
(si avvanza con trasporto, e la
prende la mano.

Isab. Io mi chino a bacciar la vostra mano.
 Cavalier temerario,
(ritirando con isdegno la mano.

Qual infanzia vi sprona!
 Chi tanta liberta meco vi dona?

D. San. L'esser di vostro sposo.

Isab. Voi mio sposo!

D. San. Felice

Mi rende il dio d'Amor: avventurose
 Son le mie calde fiamme, i miei
 sospiri...

Isab. Sogni son questi vostri, o son delirj?

D.

Hört, ihr verliebten Seelen!

Spricht jemand einst von mir,

Entschuldiget getrost

Die arme Isabella.

(Indem sie fortgehen will, begegnet
ihr D. Sancio.)

Vierzehnter Auftritt.

D. Isabella, und Don Sancio.

D. S. Ganz von Lieb' entbrannt, komm' ich
(geht entzückt auf sie zu, und
nimmt sie bey der Hand.)

Ihnen unterthänig die Hand zu küssen.

Isab. Berwegner Ritter!

(sie zieht die Hand unwillig zurück.)

Welcher Wahnsin beherrschet Sie?

Wer gab Ihnen solche Freiheit?

D. S. Weil ich Ihr Bräutigam bin.

Isab. Sie, mein Bräutigam?

D. S. Mich beglückt der Gott der Liebe; mei-
ne Flammen, meine Seufzer werden
gekrönt.

Isab. Träumen Sie, oder sind Sie verrückt?

D.

D. San. Sogni! Delirj! E come? Innanzi
sera

Non sapete . . .

Ifab. Non so.

D. San. Che . . .

Ifab. No.

D. San. Devo . . .

Ifab. No.

D. San. Come? . . .

Ifab. No.

D. San. Ma . . .

Ifab. No, e poi no.

D. San. No no no no, e poi no, senza sapere
Quel ch' io dir voglia? Il vostro genitore,
tore,

Ch' è quel che a voi m' invia,
Vuol che sì cara mano oggi sia mia.

Ifab. Ah! Mio padre! Mio padre!

(mostrandosi ignara.)

Quand' è così, potrei sperar, *D.*
Sancio,

Un favore da voi?

D. San. Vostro è il mio core,
Vostra è la mente, è vostro il braccio,
il sangue:

Tutto è vostro: chiedete.

Ifab. Ritornate a mio padre, e dite a lui;
Che più non mi volete.

D.

D. S. Träumen! Verrückt! Wie so? Noch heute, Sie wissen es ja —

Isab. Ich weis von nichts.

D. S. Soll —

Isab. Nein.

D. S. Ich —

Isab. Nein.

D. S. Soll ich —

Isab. Nein.

D. S. Aber —

Isab. Nein, und abermal nein.

D. S. Nein, nein, nein, nein, und abermal nein; Sie wissen ja nicht, was ich sagen will. Ihr Vater schickt mich zu Ihnen, und will mir diese Hand heute gewähren.

Isab. Ei, mein Vater! Mein Vater!

(sie stellt sich unwissend.)

Wenn es so ist, dürfte ich wohl, D. Sancio, eine Gewogenheit von Ihnen hoffen?

D. S. Ihnen gehört mein Herz, mein Geist, mein Arm, mein Blut, alles ist Ihre: Begehren Sie.

Isab. Gehen Sie wieder zu meinem Vater, und sagen ihm, daß Sie mich nicht mehr haben wollen.

D.

D. San. Questo?

Isab. Sincera io sono:

D'esser meco felice

D. Sancio invan s'aspetti,

Piena son di malanni, e di difetti.

D. San. Pazienza! Siete bella!

Li soffrirò,

Isab. Li soffrirete? Il gioco

E, il mio trattenimento.

D. San. Giocate! Son contento.

Isab. Il vino poi

E, la delizia mia.

D. San. Son contento: berremo in compagnia,

Isab. Mi piacciono gli amici,

D. San. Son contento: si gode

Colla conversazione.

Isab. Mi piacciono gli amori;

E vuò cangiar, se occorre, a mio ta-
lento,

D. San. (Non farei solo..) Via.. farò contento.

Isab. C'è di più.

D. San. Di più ancor? Che cosa mai

Essere vi potrà? Dite: sentiamo.

Isab. C'è questo, che non v'amo,

Che mai non v'amerò, che non vi
voglio;

E se d'una violenza or quì si tratta,

La mia risoluzione io già l'ho fatta.

Vor-

D. S. Wie so?

Isab. Ich bin aufrichtig; vergeblich hoffet D. Sancio mit mir glücklich zu seyn. Ich bin voll Mängel und Fehler.

D. S. Geduld! Sie sind schön: Ich will sie ertragen.

Isab. Sie wollen sie ertragen? Spielen ist mein Vergnügen.

D. S. Sie spielen? Ich bin es zufrieden.

Isab. Der Wein ist mein Leben.

D. S. Ich bin es zufrieden. Wir trinken zusammen.

Isab. Ich liebe den Umgang.

D. S. Ich bin es zufrieden: Gesellschaft ist angenehm.

Isab. Ich liebe die Veränderung.

D. S. (Es geht vielen so.) Wohl, ich bin es zufrieden.

Isab. Weiter.

D. S. Weiter? Was noch weiter? Sagen Sie es, ich will es hören.

Isab. Dies ist, daß ich Sie nicht liebe, Sie nie lieben werde, und Sie nicht haben mag, und sollte es hierin zur Gewalt kommen, so ist mein Endschluß schon gefaßt.

Wie

Vorrei spiegare appieno
 Gli affetti del cor mio,
 Ma tanti affanni, oh Dio!
 Non sò come spiegar.

(parte.

S C E N A XV.

*D. Sancio, poi Ramira tutta affannata, indi
 D. Eleonora.*

D. San. **R**isoluta mi par; ma ch' io rinunzi
 Alla felice sorte
 Di possederla!... Vi ripugna il core.
 Vuò che il Commendatore
 Tutto sappia però. Donna Isabella
 Avrà il cor prevenuto,
 Ed ecco la ragione,
 Per cui mostra per me tanta avver-
 sione.

Quando però ella vegga
 Il caso disperato....

Ram. Ajuto! Ahimè! Soccorso!

(Scorrendo per la scena.

D. San. Oh Dio! Ch' è stato?

Ram. Presto...

D. San. Che c' è?

Ram.

Wie gerne wollt' ich, was ich fühle,
Was meine Brust durchwühlt,
erklären!

Allein, o Gott, die Größe meiner
Pein,

Ist unaussprechlich gros.

(geht ab.)

Fünfzehnter Auftritt.

D. Sancio, hernach Kamira, ganz betrübt,
hierauf D. Eleonora.

D. S. Sie scheint mir entschlossen: Ich soll
also dem Glück entsagen, sie zu
besitzen! Mein Herz weigert sich. Ich
muß es doch dem Kommenthur hinter-
bringen. Donna Isabella ist schon ein-
genommen, und dies ist die Ursache,
warum sie soviel Abgeneigtheit gegen
mich blicken läßt. Wenn sie sich aber
nicht anders helfen kan —

Kam. Hülfe! ach Hülfe!

(über die Bühne laufend.)

D. S. Himmel! was hat es gegeben?

Kam. Geschwind.

D. S. Was giebt es?

E

Kam.

Ram. Presto! . . . Soccorso, e gente!
Oh disgrazia! . . .

D. San. Ma via . . . quale accidente?
(in questo Eleonora.

Eleon. Che avvenne, ch' io ti sento
In tal modo strillar?

Ram. Ah, mia signora,
La mia padrona . . .

Eleon. E che?

D. San. Sarebbe forse . . .

Ram. Il caso è strano assai!

D. San. Ha male?

Ram. Peggio.

Eleon. a 2 { Peggio!

D. San. {

D. San. Ohimè!

Eleon. Finisci.

Ram. Donna Isabella . . .

Eleon. Sì.

Ram. Donna Isabella . . .

Infelice!

D. San. Ma parla.

Ram. In questo punto,
Misera, disperata!
Nel fiume si gettò: morì annegata!

D. San. Come?

Eleon. Ah come?

Ram

Kam. Geschwinde Hülfe. Leute her! O Unglück!

D. S. Aber nun --- Worin besteht denn das Unglück?

(indessen kömt Eleonora.)

Eleon. Was geht denn vor, daß du so schrecklich lärmest?

Kam. Ach, Fräulein! Meine Gebieterin ---

Eleon. Was?

D. S. Ist etwan ---

Kam. Es muß doch etwas besonders seyn!

D. S. Ist ihr nicht wohl?

Kam. Schlimmer!

Eleon. Alle Beide. } Schlimmer!

D. S.

D. S. Ach!

Eleon. Mach doch fort.

Kam. Donna Isabella ---

Eleon. So.

Kam. Donna Isabella --- Die Unglückselige!

D. S. Aber rede doch.

Kam. Diesen Augenblick stürzte sich die Elende verzweiflungsvoll in den Fluß. Sie ertrank!

D. S. Wie?

Eleon. Ach wie?

E 2

Kam.

Ram. La vidi aprir la porta
 Per cui si scende al fiume:
 Uscì ella in fretta, e dietro a se ben
 tosto
 L'uscio chiuse di nuovo: io mi
 avanzai;
 Ma che? Più non la vidi; ed in sua
 vece

Su l'ultimo scalino
 Ritrovai la sua veste, e un bigliettino,

Eleon. Io mi sento morir.

D. San. Cado in deliquio!

Ram. Ecco: la carta è questa,
 Che a suo padre è diretta. E' ver:
 sul fatto,
 Che le mie grida hanno già fatto in-
 tendere

Fin all' opposta riva il tristo caso;
 Ma se ancor non lo fa, nuova sì ria,
 Come al Commendator dar si potria?

D. San. Ah!

(piangendo.

Eleon. Ah!

(piangendo.

Ram. Se 'n viene appunto.
 A chi tocca di noi
 Dargli sì tristo annunzio?

D.

Kam. Ich sahe sie die Thüre, welche auf den Fluß gehet, aufmachen: Sie eilte hinaus, und schloß sogleich die Thüre hinter sich wieder zu: Ich ging nach; allein was geschah? Sie war nicht mehr zu sehen, und statt ihrer, fand ich auf der letzten Stufe ihr Kleid, und ein Billet.

Eleon. Ich bin des Todes!

D. S. Ich sink' in Ohnmacht!

Kam. Hier ist der Brief, den sie an ihren Vater schreibt. Man hat zwar diesen Unglücksfall aus meinem Geschrei bis am andern Ufer vernehmen können; wenn es aber der Kommenthur noch nicht weis, wie kan man ihm eine so schaudernde Nachricht hinterbringen?

D. S. Ach! (weinend.)

Eleon. Ach! (weinend.)

Kam. Da kömt er just her. Wer von uns soll ihm eine so betrübtete Botschaft verkünden?

D. San. Io non fo come far.

Ram. Io non ho core.

Eleon. Non mi lascia parlar il mio dolore.

(restano separati in atto di piangere, senza sollevar gli occhi da terra. Il Commendator sopraggiunge, si ferma ad osservarli in quella positura, e ne rimane sorpreso. Essi di quando in quando, togliendosi il fazzoletto dagli occhi, guardano il cielo, sospirano, poi si mettono come prima.)

S C E N A XVI.

Il Commendatore, e detti, poi D. Rod. e Pasquale.

F I N A L E.

Com. Che vuol dir? . . . Che cosa fate? . . .
Qual dolente positura? . . .
Voi piangete! . . . Sospirate!
Dite un poco quel che c'è?

Eleon. Crudo fato!

Ram. Sorte ria!

D. San. Duro caso!

Com. Dite via.

Eleon.

D. S. Ich weis nicht, was ich thun soll.

Kam. Ich habe nicht das Herz.

Eleon. Ich kann vor Jammer nicht reden.

(Sie stehen abgesondert in weinerlicher Geberdung, ohne aufzusehen. Der Kommenthur kömt hin, bleibt stehen, betrachtet sie in solcher Stellung, und staunet. Sie nehmen bisweilen das Schnupstuch von den Augen weg, sehen gen Himmel, seufzen, und nehmen die vorige Stellung wieder.)

Sechszehnter Auftritt.

Der Kommenthur, und die Vorigen, dann
D. Rodrigo und Pasqual.

Beschluß.

Kom. Was heißt das? Was machet ihr?
Welche jämmerliche Stellung? —
Ihr weinet! — Seufzet! Saget mir
doch einmal, was das bedeutet?

Eleon. Hartes Verhängnis!

Kam. Trauriges Schicksal!

D. S. Betrübter Zufall!

Kom. Redet doch.

E 4

Eleon.

Eleon. { Ah! .. Sap.. pia ... te .. mio .. fi ..
Ram. ^{• 3} { gno .. re ..
D. San. { Che .. che .. che ... a .. a .. ahimè.
 (singhiozzando.

Com. Ah mi fate sudar freddo
 Dalla testa fino ai piè!

D. San. Dite voi l' acerbo caso.

(ad *Eleon.*

Eleon. Digli tu la gran sventura.

(a *Ram.*

Ram. Nuova, ohimè, più trista, e dura
 Arrecarvi non si può.

Com. Ma che diavolo è mai stato!
 Son già a tutto apparecchiato.
 Su via, ditelo alla prima,
 Che languire più non vuò.

Eleon. { Giacchè armato di costanza
Ram. ^{• 3} { Aspettate la novella,
D. San. { Vi .. si .. di .. ce .. che .. Isa .. bel .. la
 Di ... spe .. ra .. ta .. fi .. an .. ne .. gò.

Com. Misero me, che sento!
 Io svengo! .. Io manco! .. Io cado! ..
 Figlia! .. Isabella! ... Ahi vado
 Al mondo anch' io di là;
^{• 3} Coraggio, su coraggio
 { Ai colpi del destino!

Ram.

Eleon. { Ach! Sie sollen wiß — sen,
 Kam. Alle drei. { daß — daß — Ach!
 D. S. { (schluchzend.)

Kom. Ach, mich überläuft ein kalter Schauer
 nach dem andern.

D. S. Sagen Sie den herben Zufall.
 (zu Eleonoren.)

Eleon. Sage du das entsetzliche Unglück.
 (zu Kam.)

Kam. Keine betrübtere, keine unglücklichere
 Nachricht kan Ihnen, leider! hinter-
 bracht werden.

Kom. Aber was Henker hat es denn gegeben?
 Ich bin zu allem gefaßt. Saget es
 doch nur einmal heraus, und lasset mich
 nicht länger schmachten.

Eleon. { Weil Sie sich denn mit
 Kam. Alle drei. { Standhaftigkeit gewaffnet,
 D. S. { so vernehmen Sie, daß sich
 { Isabella aus Verzweiflung
 { erschauft hat.

Kom. Ich Unglücklicher, was hör' ich? Ich
 fall in Ohnmacht! Ich vergehe! —
 Ich sinke! Tochter! — Isabella! —
 Ach, ich geh' auch in jene Welt!

Alle drei.) Dulden Sie muthig die Streiche
) des Schicksals!

E 5

Kam.

Ram. Prendete un bigliettino:
(*dandolo al Commend.*)

E' lei che scrive quà.

Com. Mi mancano gli occhiali:
Don Sancio il leggerà.
(*la porge a D. San.*)

D. San. Padre (Uh cara! *) l'odore ancor
fento

Della mano, che or ora l'ha scritto.)

Padre, alfine sarete contento,

Disperata mi vuol ad annegar!

Tutti. Uh, uh, uh! Uh, uh, uh!
(*piangono.*)

D. San. *Affai più bello*
Per me trovo l'aspetto di morte,
Che la faccia di quel che in consorte
Mi doveva per forza toccar.

Tutti. Uh, uh, uh! Uh, uh, uh!

Com. Sventurata.
Io, tiranno! Io, sì, l'ho annegata:
E frà l'ombre la vuol seguirar,
a 3 No, fermate...

Com.

*) bacia forte con trasporto tre, o quattro volte la carta, e seguita a leggere.

Ram. Hier ist ein Brief an Sie:

(gibt ihn dem Romm.)

Sie hat ihn geschrieben.

Rom. Ich habe die Brille nicht. Don Sancio, lesen Sie ihn.

(gibt ihn dem D. Sancio.)

D. S. Vater. (O Theuerste! Noch spüher² ich den Geruch von der *) Hand, die ihn geschrieben.)

Vater, damit Sie denn endlich zufrieden seyn mögen, will ich hingehen, und mich aus Verzweiflung ersäufen!

Alle. Au, Au, Au, Au, Au, Au!

(sie weinen.)

D. S. Viel weniger erschreckt mich der Anblick des Todes, als das Angesicht desjenigen, welcher mir zum Gemahl aufgedrungen werden sollte.

Alle. Au, Au, Au, Au, Au, Au!

(sie weinen.)

Rom. Unglückselige! Ja, Tyrann! Ich, ja, ich habe sie ersäuft, und will ihr ins Reich der Todten folgen.

Alle drei. Nein, bleiben Sie da —

Rom.

*) Küßt stark mit Entzückung drei bis viermal den Brief, und liest weiter.

Com. Lasciate, , ch' io vada.

a 3 No, vi prego...

Com. Vuò aprirmi la strada,
Per poter l' ombra irata placar.

a 3 Non vogliate così delirar.

*(si fermano a trattener il Commend.
in questo D. Rod. trattenuto da
Pasq.)*

Pas. Per carità non fate.

D. R. Non mi tener, ribaldo.

Pas. Signori, perdonate,
Perchè alla testa ha caldo,
Fallata egli ha la porta;
Ed è venuto quà.

(agli astanti.)

D. R. No, che se vero è il grido,
Che l' idol mio sia morto,
Strage, e furor quì apporto:
L' ira più fren non ha,

| | | |
|-----------------|---|---|
| <i>Eleon.</i> | } | Dove inoltrate il piede! |
| <i>Ram. a 3</i> | | Questo un po troppo eccede! |
| <i>D. San.</i> | | Rispetto s' abbia al padre, Che delirando sta. |

D. R. Padre tirano, tu sei
Che disperar la festi!
Quella che tu uccidesti
Sappi, che fu il mio ben.

L'

Kom. Lasset mich hin eilen.

Alle drei. Nein, lassen Sie sich erbitten --

Kom. Ich will mir den Weg öffnen, die erzürnte Seele zu versöhnen.

Alle drei. Werden Sie nicht so wahnsinnig.

(Sie bleiben stehen, um den Kommen-
thur abzuhalten; indessen kömmt
D. Rob. welcher von Pasqual
zurück gehalten wird.)

Pasq. Ums Himmels willen, thun Sie es nicht.

D. R. Schurke, halte mich nicht.

Pasq. Die Herren verzeihen. Es ist ihm die Hitze in den Kopf gestiegen; er hat die Thüre verfehlt, und ist hier ein gekommen. (zu den Anwesenden.)

D. R. Mein, wo das Gerücht gegründet, daß mein Abgott verschieden, so bring ich Mord und But hieher, und mein Grim ist zügellos.

| | | | |
|----------------------------------|---|-------------------|---|
| <p>Eleon. Kam. D. S.</p> | } | <p>Alle drei.</p> | <p>Wo wollen Sie hin? Das ist zu weit gegangen. Schonen Sie den Vater, der seiner Sinnen nicht mächtig.</p> |
|----------------------------------|---|-------------------|---|

D. R. Grausamer Vater, du bist,
Der sie zur Verzweiflung gebracht,
Wisse, daß die, die du getödet,
Von mir angebetet ward.

Ihr

L' ombra di lei che freme
 Cerca al mio amor vendetta:
 Gira quì intorno, e aspetta,
 Ch' io ti trapassi il sen.

(mette mano alla spada.

D. San.

Ram.

Paf.

Eleon.

D. R.

Com. ^a 2

4 { Gente! Soccorso! Aita!
(trattenendoli.

{ Lasciate a un disperato

*(vanno per ferirsi, e nell' avventarsi
 il colpo sorpresi da furore, restano
 taciti traballando alcun poco.*

Libero almeno il fren,

Prendi! .. Ma, oh Dio! Qual gelo!

Veggio oscurarsi il cielo...

L' ombra ... la voce ascolto ...

Quel d' Isabella è il volto ...

Ride ... no no: minaccia ...

Chiama: no no: mi scaccia...

*(li fanno sedere nel mezzo, non mol-
 to distanti l' uno dall' altro.*

Mi sento a venir mal ...

Paf.

Ihr abgeschiedner Geist
 Gleht meine Lieb' erzürnt um Rache,
 Schwebt hier herum, und wartet,
 Daß ich deine Brust durchbore.
 (er will den Degen ziehen.)

D. S.
 Kam.
 Pasq.
 Leon.
 D. K.
 Kom.

Alle vier.

Leute! Hilfe! helft!
 (indem sie ihn zurück-
 halten.)

Alle zwei.

Haltet doch einen Verzwei-
 felten. (in Begriff sich zu vera-
 wunden, und indem sie
 ausholen, überfällt sie
 die But, sie schweigen,
 ein wenig taumelnd.)

nicht ab.

Nim! — Aber, o Himmel, welche
 Kälte!

Ich sehe den Himmel in Dunkel
 verhüllt. —

Den Geist — ich höre die Stimme —

Dort ist Isabellens Gesicht —

Sie lacht — Nein: Sie drohet —

Sie ruft: Nein, nein: sie jaget
 mich fort —

(Sie setzen sich in die Mitte, nicht
 weit von einander.)

Es wird mir übel —

D. S.

D. San.
Eleou. ^{a 3} { Quest' è delirio io credo.
Ram. }

Paf. La scena, a quel che vedo,
 Finisce all' ospital.

D. R. Chi mi stringe? Quest' è il caro
 bene...

Com. Chi mi tocca? La cara mia figlia ...

D. R. Sento il vento che intorno bisbiglia.

Com. Son gli augelli, ch' io sento cantar.

D. R. Oh cospetto! Son venti che soffiano.
 (*s' alza.*)

^{a 4} Sì Signore, son venti ventissimi.

Com. Cospetton! Sono augelli, che cantano.
 (*s' alza.*)

^{a 4} Signor sì, sono augelli augellissimi.

D. R. ^{a 2} { Oh che smanìa, ch' io provo nel
Com. } core!

^{a 4} Oh che spettro! Che larva! Che
 orrore!

Sento, sento la terra tremar!

Scagli il cielo gli orrendi tuoi fulmini!

Cada il mondo, rovini, precipiti!

Ah non state così a bestemmiar.

D.

- D. S.
 Eleon. Alle drei. } Das ist, dünkt mich, Ver-
 Kam. } rüfung.
 Pasq. Das Ding, so viel ich merke, läuft
 aufs Zollhaus hinaus.
- D. R. Wer drückt mich? Meine Geliebte ist
 es —
- Kom. Wer greift mich an? Meine liebe
 Tochter —
- D. R. Es säuselt ein Wind um mich her.
 Kom. Ich höre die Vögel singen.
 D. R. Was zum Henker! es blasen Winde.
 (steht auf.)
- Alle vier. Ja, Herr, ganz windige Winde.
 Kom. Zum Henker! es singen Vögel.
 (steht auf.)
- Alle vier. Ja Vögel, nichts als lauter Vögel.
 D. R. Alle Beide.) Ach, welche Wut durch-
 Kom.) wühlet mein Herz!
- Alle vier. O welch Gespenst! welch Schrek-
 bild! welch Scheusal!
 Die Erde zittert und bebt.
 Schießet herab, ihr schrecklichen
 Blitze,
 Zertrümmere, versinke, vergehe, du
 Welt!
 Ei, laffet von euern Schmähungen
 ab!
- F
- D. R.

D. R.
Com.

* 2

Meco tutti venite al profondo.
Crich, crich, crach, ecco
folgora il mondo!

Tutti.

Salva, salva, chi puossi salvar!

*(partono tutti, eccettuato Pasquale
che resta atterrito.)*

Fine dell' Atto primo.



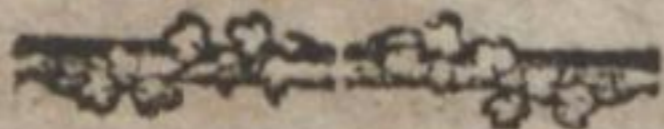
ATTO

D. R. Alle Beide. { Fahret alle mit mir in den
Rom. { Abgrund.
Krich, Krach, die Welt
fällt ein —

Alle. Es rette, rette sich, wer sich retten
kan.

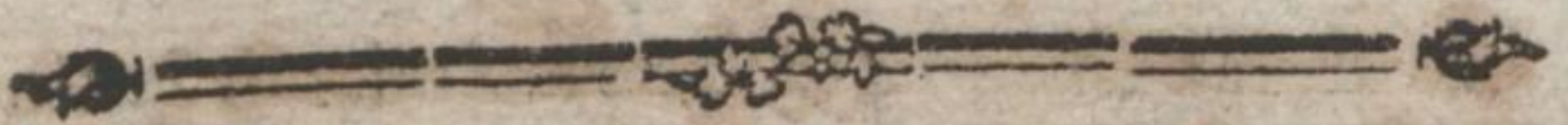
(gehen alle ab, aufer Pasqual,
der vor Bestürzung stehen
bleibt.)

Ende des ersten Aufzugs.



F 2

Zweyter



ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Camera con sofa.

Zelinda che ricama, Scerifa che studia sul flauto, Adibar in piedi che osserva ora l'una, ora l'altra, poi Isabella che sopraggiunge.

Zel. Vuò d' appresso a questo fiore
Ricamar una farfalla:
La vuò far celeste, e gialla
Che sia in atto di volar.

Adi. Quella rosa è naturale!
Bello è assai quel tulipano!
Par che proprio quella mano
Fatta sia per ricamar.

(Scerifa suona alcune battute di ritornello.)

Zel. {
Adi. } Brava, brava!

Ram.

Zweiter Aufzug.

Erster Auftritt.

Ein Zimmer mit Sopha.

Zelinda, welche stift, Scherifa, so die Laute lernet, Adibar stehend, der bald die eine, bald die andere beobachtet, denn Isabella, welche dazu kömt.

Zel. Ich will einen Schmetterling an diese Blume stiften; ich will ihn blau und gelb schattiren, und zwar so, als wenn er fortfliegen wollte.

Ad. Wie natürlich diese Rose, wie schön diese Tulpe ist! Diese Hand ist recht zur Stikkerei geschaffen.

(Scherifa spielt einige Endverse.)

Zel. Alle zwei. } Schön! Schön!
Ad.

F 3

Sch.

Sc.

State cheti.

Vo studiando una canzone...

*(seguita a suonare.)**Zel.**Adi.**Sc.**Isab.*

e 2 { La suonate a perfezione.

Non mi state a corbellar.

Giacchè sento in allegria

Che vi state, o care amiche!

Nella vostra compagnia.

Se vi piace, io vengo a star.

Zel.

L'allegria con voi s' accresce:

L'allegria farà perfetta,

Se una vostra canzonetta

Ci voleste un po cantar.

Adi.

La Spagnuola è compiacente,

E non dice mai di no.

Isab.

Adibar in ciò non mente:

Se suonate, io canterò.

(suona Sc. il ritornello d' una canzone, ed Isab. canta.)

Io sento l' Uscignol che tra le fronde

Sqavemente gorgheggiando sta.

(le risponde con una imitazione.)

Sento di là che l' calandrin risponde:

S' innalza a poco a poco e così fa.

(come sopra.)

L'

Sch. Seyn Sie still. Ich will ein Lied lernen.

(spielt fort.)

Zel. { Sie spielen prächtig.

Ad.

Sch. Spotten Sie mich nicht.

Isab. Weil ich Sie so vergnügt unter einander sehe, meine lieben Freundinnen, wollt' ich auch, Sie erlauben mirs doch, ihre Gesellschaft genießen.

Zel. Sie vermehren die Frölichkeit, und unser Vergnügen wird vollkommen werden, wenn Sie uns einmal ein Liedchen vorsingen wollten.

Ad. Die Spanierin ist gefällig, und wird es nicht abschlagen.

Isab. Adibar hat Recht: Wenn Sie spielen, will ich singen.

(Scherifa spielt den Schluß eines Liedes, und Isabella singt.)

Ich höre zwischen dem grünenden Laube
Die lieblich trillernde Nachtigall.

(Sie antwortet ihr mit einer Nachahmung.)

Ich höre, wie die Lerche antwortet,
Sich nach und nach erhebt, und es so
macht:

(wie oben.)

F 4

Die

L'Ufcignolo cantando si lagna,
 Che lontana ha la dolce compagna:
 Si lamenta così il calandrino,
 Che vicino il suo bene non ha.

Adi. {
Zel. ^{a3} {
Sc. {
 Bella, bella! Buona, buona!
 Viva lei, che la cantò.

Tutti. {
 Viva insieme chi la suona!
 Viva pur chi l'ascoltò!

Adi. Ne cantareste una altra?

Isab. Ah non sempre, Adibar, di buon
 umore

Io sono per cantar! Il labbro mio
 Canta il più delle volte, ed è ridente,
 Quando piango e sospiro interna-
 mente.

Zel. Come mai? Da Almanfor siete ad-
 orata,

E quel ch'è cosa stravagante e rara,
 All'altre donne sue siete voi cara.

Sc. Non avete motivi
 Per dover sospirar:
 S'io fossi in voi.

Vivendo ognor dell'allegrezza amico
 Vorrei ingrassarmi come un beccafico.

Isab. Se vi fossero noti i casi miei,
 Compiangermi da voi so che farei.

Zel. Diteci qualche cosa.

Adi.

Die Nachtigall klagt singend ihr Leid,
 Daß ihre geliebte Gattin entfernt:
 So klaget ebenfalls die Lerche,
 Daß der Gatte von ihr flieht.

Ad.

Zel.

Sch.

Alle drei.

Schön, o schön, vortreflich!
 Es lebe die Sängerin!

Alle.

{ Es lebe auch die Spielerin!
 { Es lebe, wer es hört!

Ad.

Sängen Sie wohl noch eins?

Isab.

Ich bin nicht immer zum Singen auf-
 gelegt, Adibar. Oft singen meine
 Lippen, und verkünden Freude, da ich
 doch innerlich wein' und jammere.

Zel.

Wie so? Almansor betet Sie an, und
 das sonderbarste und vornehmste dabei ist,
 Sie sind bei seinen andern Frauen beliebt.

Sch.

Sie haben keine Ursache zu trauren.
 Wenn ich an ihrer Stelle wäre, wie
 wollt' ich stets vergnügt seyn, und mein
 Gutes genießten.

Isab.

Wüßten Sie nur alle meine Unfälle,
 ich weis es, Sie würden mich bedauern.

Zel.

Sagen Sie uns etwas.

F 5

Ad.

Adi.

Sediamo qui. Via diteci

(siedono tutti sul sofà.)

Come in Aden voi siete?

Isab.

Ben vi compiacerò. Perdutoamente

Io amava un cavalier. Volea mio
padre,

Ch' io fossi sposa a un altro

Abborrito da me. Quindi sedotta

Da lui, caro a me assai più della
vita,

Dalla casa paterna io son fuggita.

Adi.

Questo è andar alla breve.

Isab.

Al cavalier io scrissi

Che attendermi dovesse

Lungo il Guadalaviar. Una barchetta

Io aveva pronta già; ma feci accorta

Pensar che dentro il fiume io fossi
morta.*Adi.*

Per non farvi seguir.

Isab.

Credei sicura

Trovarlo ove additai; ma oh Dio!

L' ingrato

Non ci fu, e in vano attesi

Quasi tutta la notte. Il cor intanto

Tra mille, e mille affanni

Mi palpitava in sen; quand' ecco io
fento

Accostarsi a gran voga un bastimento.

Adi.

Ad. Wir wollen uns hieher setzen. Nun, sagen Sie uns doch, wie Sie nach Aßen gekommen.

(setzen sich alle auf Sopha.)

Isab. Ich will es Ihnen erzählen. Ich liebte sterblich einen Ritter. Mein Vater wollte mich an einen andern verheiraten, dem ich gänzlich abgeneigt war. Da ich ihn mehr als mein Leben liebete, vermochte er mich dahin, daß ich aus meines Vaters Haus entfloh.

Ad. Das war auch der aller kürzeste Weg.

Isab. Ich meldete dem Ritter, er sollte am Guadalaviar auf mich warten. Ich hatte schon ein Boot besorgt, ich machte es aber so, daß man glauben sollte, als wär' ich im Fluß ertrunken.

Ad. Damit Sie nicht verfolgt wurden.

Isab. Ich dachte gewiß, ich würde ihn an den angezeigten Ort antreffen: Aber, o Himmel! der Undankbare war nicht da, und vergebens wartete ich die ganze Nacht auf ihn. Indessen war ich in tausend Ängsten, und auf einmal kam ein Schiff herbei gesegelt.

Ad.

Adi. E là c' era l' amico.

Isab. Ah no! D' Algeri
Un sciambecco era quel: preda restai
Degli infami Corsari!
A un arabo mercante
Fui da costor venduta,
E in Aden poi condotta:
Almanfor mi comprò, che son tre mesi;
Eccovi i casi miei fatti palesi.

Adi. Poverina! Scorgendovi
Fra gente ch' ha i mustacchi,
So che tremato avrete
De' lor feroci attachi;
Ma via via: se la cosa
Passata è in ben, come lo credo al-
meno,
Ridonate la pace al vostro seno.



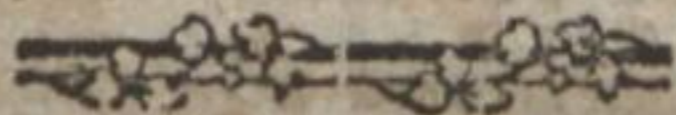
Se perdeste un amoroso
Non è poi così gran male;
Rimettete il capitale,
E aggiustatela così.
State allegra, o gioja bella,
E pensate a divertirvi:
Se potessi anch' io servirvi,
Vorrei farlo tutti i dì.

Ma

Ad. Darin war Ihr Geliebter?

Isab. O Mein! Es war ein Algierisches Schambek. Die verfluchten Seeräuber nahmen mich weg, verkauften mich an einen Arabischen Kaufmann, und brachten mich hierauf nach Aden; Almansor kaufte mich vor drei Monaten, und so ist es mit mir zugegangen.

Ad. O Sie Arme! Wie muß Ihnen zu Muth gewesen seyn, da Sie von so wildem Volk angegriffen wurden, und solche schnurrbärtige Kerle um sich her erblickten. Jedoch was ist zu machen? Weil es, wie ich wenigstens glaube, noch so gut abgelaufen, so können Sie sich wohl zufrieden geben.



Verloren Sie einen Geliebten,
Ist doch das Uebel nicht so gros;
Ersetzen Sie die Stelle wieder,
So ist der Schaden gleich geheilt.
Fassen Sie Muth, o liebe Schöne,
Geben Sie dem Vergnügen nur
Raum:
Könt' ich Ihnen doch auch dienen,
O das thät' ich alle Tage gern.
Allein

Ma un Eunuco io son, meschino,
E di meglio far non fo,
Che suonarvi il chitarrino,
E ballar fin che potrò.

(parte.)

SCENA II.

*Isabella, Zelinda, e Serifa, e poi Almanzor
armato d' Arco, e di Carcasso.*

Isab. Facile è il configliar; ma veggio,
Che se 'n viene Asmanso. Sì
buon padrone

Fa che men trista e dura
Mi rassembri oggidì la mia sventura.

Alm. Donne, per tutto il dì d'oggi destino
D' andarmene alla caccia, e a voi non
meno,

Qualche divertimento
Concedo che si dia.
Scortate dagli eunuchi
Io dunque vi permetto
Ch' oggi possiate uscir da questo tetto.

Isab. Dove, signor, andremo?

Alm. Allestita è una barca
Perchè al porto vi guidi. I pellegrini,

Che

Allein ich bin nur leider! ein Eunuch,
Und vermag sonst weiter nichts,
Als daß ich die Zitter schlagen,
Und ein Tänzchen machen kan.

(geht ab.)

Zweiter Auftritt.

Isabella, und Scherifa, hernach Alman-
sor, mit einem Bogen und Köcher.

Isab. Rath ist leicht gegeben. Doch dort
kômmt Almansor. Dieser so gute
Gebierter macht, daß ich jetzt die Härte
meines Schicksals nicht so heftig empfinde.

Alm. Meine Frauen, ich habe beschlossen, den
heutigen ganzen Tag auf der Jagd zu-
zubringen, und sie sollen sich auch ein
Vergnügen machen. Ich erlaube Ih-
nen, unter Begleitung der Eunuchen
auszugehen.

Isab. Herr, wo sollen wir hingehen?

Alm. Es steht ein Kahn bereit, der sie an
den Hasen bringen soll. Da können
sie

Che se 'n vanno alla mecca,
A sbarcar voi vedrete; ed osservando
Le varie genti di nazioni straniere,
Isabella ne avrà forse piacere.

Zel. Certo ch' è un bel veder i pellegrini
Che se 'n vanno alla mecca.

Scer. Certo che mi diletta
L' andar nella barchetta.

Alm. Senza dimora il velo
Dunque a pigliarvi andate.

Zel. Sì, Signor.

Scer. { *(partono allegre.*

Isab. Sì, Signor...

(per partire.

Alm. Voi quà restate.

Isab. Eccomi.

Alm. Sin d' allor che vi comprai
Per voi nel seno a penetrarmi intesi
Non fo qual tenerezza; e insin ad ora
Ad altro non pensai
Che a togliervi la pena
Che può recar l' idea d' una catena.

Isab. Questo è vero, Almanfor: la mia
sventura

Quasi non riconosco:
Desiderar non posso
Un miglior trattamento.

Alm.

sie die Wallfahrer nach Mecca ausschiffen sehen, und die mancherlei Leute aus fremden Völkern beobachten. Isabella wird vielleicht ein Vergnügen daran finden.

Zel. Es ist wirklich etwas schönes, die Pilgrims zusehen, welche nach Mecca gehen.

Sch. Mein Vergnügen ist im Kahn zu fahren.

Alm. Gehen Sie denn sogleich hin, und legen ihre Schleier an.

Zel. { Ja, Herr.

Sch. { (gehen vergnügt fort.)

Isab. Ja, Herr —

(im Begriff fortzugehen.)

Alm. Sie bleiben da.

Isab. Wie Sie befehlen.

Alm. Von dem Augenblick an, da ich Sie gekauft, empfand mein Herz eine gewisse Zärtlichkeit für Sie, und bis jetzt bin ich nur darauf bedacht gewesen, wie ich Ihnen den Kummer benehmen möchte, den die Vorstellung von einer Sklaverei in ihre Seele bringen kan.

Isab. Das ist wahr, Almansor! Kaum kenn' ich mein widriges Geschik: Ich kan mir keine bessere Behandlung wünschen.

G

Alm.

Alm. Eppure il vostro cor non è contento
Me ne accorgo; ma voglio
Contentarvi a tal segno,
Che cosa da bramar più non vi resti.

Isab. Voi, Signore, mi fate
Morir dall' allegrezza!
Quando vedrò gli effetti
D' una promessa così generosa?

Alm. Presto. Domani io vi farò mia sposa.

Isab. Sposa!

(con sorpresa.)

Alm. La vostra forte
D' assicurare intendo.

Isab. Ma così...

Alm. Ben comprendo
Che l' improvviso giubbilo
Vi sorprende.

Isab. Ma io...

Alm. Lo meritate.

Isab. Ma...

Alm. Basta.

Isab. Se...

Alm. Non più: coll' altre andate
A vedere lo sbarco
De' pellegrini.

Isab. Ma... Signor, lasciate,
Che sincera vi parli.

Voi

Alm. Und dennoch ist ihr Herz nicht zufrieden, das merke ich: Allein ich will so für ihre Befriedigung sorgen, daß Ihnen kein Wunsch mehr übrig bleiben soll.

Isab. Herr, Sie machen mir eine entzückende Freude. Wann soll ich die Wirkungen einer so großmüthigen Versprechung sehen?

Alm. Bald. Morgen sind Sie meine Gemahlin.

Isab. Gemahlin! (mit Bestürzung.)

Alm. Ich bin gesonnen, ihr Glück zu sichern.

Isab. Aber so —

Alm. Ich sehe wohl, die unverhoffte Freude macht sie bestürzt.

Isab. Aber ich —

Alm. Sie verdienen es.

Isab. Aber —

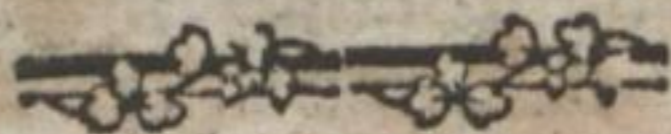
Alm. Genug.

Isab. Wenn —

Alm. Nichts weiter. Gehen Sie nur mit den andern, die Pilgrims ausschiffen zu sehen.

Isab. Aber — Herr, lassen Sie mich aufrichtig mit Ihnen reden. Sie also!

Voi dunque! . . . Voi mio sposo! . . .
 (Ah che mi perdo, e di parlar non
 oso!)



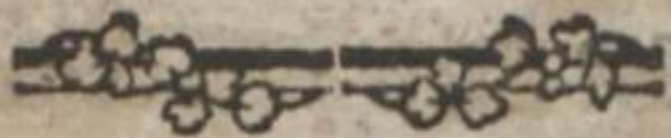
Confusa mi trovo,
 Non posso spiegarmi:
 A dirlo mi provo;
 Ma sento mancarmi;
 Cioè dir vorrei
 Che io non saprei . . .
 Che voi, Signor mio . . .
 Che voi . . . Che io . . .
 Ah non v' inquietate,
 S' io stento a parlar!
 (Ripugna il mio core
 A un nodo sì fatto!)
 Io dico, Signore,
 Che avete un bel tratto . . .
 Io dico . . . che . . . poi . . .
 Che io . . . che voi . . .
 Ah no, non vi state
 Per questo a sdegnar.

Parte



SCENA

— Sie mein Gemahl! — (Ach ich
verliere mich, und wag' es nicht zu
sprechen!)



Ich bin gänzlich zerrüttet,
Ich kann mich nicht erklären:
Ich möcht' es gerne sagen;
Allein mir fehlt die Kraft;
Ich möchte gerne sagen,
Daß ich es nicht vermag —
Daß Sie, mein Herr — daß Sie —
Daß ich! — Ach werden Sie
Nicht ungehalten, daß ich nicht
reden kan.

(Mein Herz fühlt Widerstand
Für ein dergleichen Band.)

Ich sage, Herr, Sie haben
Ein edles Betragen — Ich sage —
Daß — und dann — daß ich —
Daß Sie — Ach nein, nein,
Erzürnen Sie sich nicht.

(geht ab.)



SCENA III.

Almanzor.

Non fo! Ben non comprendo
 Se allegrezza sia quella,
 O se sia dispiacer! Non crederei,
 Che Isabella da me sì ben trattata
 Potesse un sol momento essermi ingrata.
 Olà? Tutto s' appresti
 Per andare alla caccia! ... Al mio ritorno
 Farò ch' ella si spieghi ...
 Ai cavalli s' impongano le felle,
 I mastini si chiamino; e quà fuori
 Si schierino ben tosto i cacciatori.

Alla caccia, alla caccia chiamate:

Date il segno: su il corno suonate:

(suona il corno.

Ecco i cani impazienti che ab-
 bajano:

I cavalli già sento nitrir.

'Ah che par che mi turbi il diletto
 Certo affanno, ch' io sento nel
 petto!

Isabella, sì vaga e sì bella,

Ha saputo già farmi languir!

Alla caccia, alla caccia, ec.

(parte.

SCENA

Dritter Auftritt.

Almansor.

Ich weis es nicht. Ich begreife nicht, ob dies Freude oder Mißvergnügen ist! Ich sollte nicht glauben, daß, da ich sowohl mit ihr umgehe, Isabella einen Augenblick undankbar gegen mich seyn sollte. Hola! Macht alles zur Jagd fertig! — Bei meiner Rückkunft muß sie sich erklären — Sattelt die Pferde, rufet die Hunde zusammen, und laßet die Jäger da drausen sich stellen.

Rufet, rufet zur Jagd:

Gebet die Losung: auf, stoßet ins Horn:

(er stößt ins Horn.)

Die Hunde bellen schon vor Begierde, und die Pferde wiehern.

Aber was reget sich für ein Kummer in meiner Brust, der mein Vergnügen störet? Die so schöne, so reizende Isabella verursachet mir diese Schwermuth.

(geht ab.)

④ 4

Viertel

SCENA IV.

Porto di Mare; ove si vedrà approdare una Peota alla Turca, e si vedranno da quella sbarcare le schiave, e gl' Eunuchi d'Almanfor, che resteranno in disparte. Indi approderà una Nave, e sbarcheranno dalla medesima li Pellegrini, che vanno alla Mecca; poi per ultimo

D. Rodrigo, e Pasquale.

D. R. Gran destino!
*(camminando addolorato,
e pensieroso.*

Pas. Gran pazzia!
(seguitando i passi di D. R.

D. R. Gran sventura!

Pas. Gran cervello!

D. R. Cosa dici?

(voltandosi.

Pas. Non favello.

D. R. Disperato è già il mio mal!

(seguita a passeggiar pensieroso.

Pas. Già la cosa è bella e chiara:
Sprovveduti di contanti

Ce

Vierter Auftritt.

Ein Seehafen, wo eine Peote nach türkischer Art anlandet, woraus Almansors Sklavinnen, und die Eunuchen steigen, welche seitwärts stehen bleiben. Hierauf landet ein Schif an, woraus die Pilgrimme, die nach Mecca wollen, steigen. Dann zuletzt

D. Rodrigo und Pasqual.

D. R. Großes Verhängnis!
(betrübt und tiefsinnig einher gehend.)

Pasq. Große Narrheit!
(dem D. R. nachtretend.)

D. R. Großer Unfall!

Pasq. Großer Verstand!

D. R. Was sagest du? (sich umwendend.)

Pasq. Ich sage nichts.

D. R. Mein Unglück ist unübersehlich!
(geht tiefsinnig herum.)

Pasq. Es ist ganz klar und offenbar, daß, da die Gelder ausgegangen, wir sofort ins
G 5 Epital

Ce ne andiamo così avanti
Per morire all' ospital.

D. R. Borbottando cosa vai.

Pasf. Niente, niente.

D. R. Ti ho sentito.

Pasq. Vi dicea, che l' appetito
Sempre più crescendo va.

D. R. Del mio pianto, e de' sospiri
Io mi pasco in abbondanza.

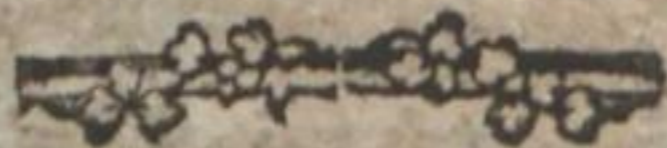
Pasq. Io per me di tal pietanza
Non ne mangio in verità.

D. R. { Quando mai, pietosi Dei,
La mia pena finirà?

a 2 { *(da parte.*
Pasq. { Quando mai, pietosi Dei,
La catena il legherà?

Pasq. Ma che diavolo mai! Dunque la morte
D' una vostra amorosa
Vi fa andar disperato, e vagabondo
Così a girar il mondo?

D. R. Morta Isabella, in odio ho la mia
patria,
In odio ho' ancor me stesso.



SCENA

Spital kommen, und uns der Tod dar-
in beschieden ist.

D. K. Was hast du da für dich zu murmeln?

Pasq. Nichts, nichts.

D. K. Ich habe dich doch gehört.

Pasq. Ich sagte, daß mein Appetit immer
stärker und stärker wird.

D. K. Meine Zähnen und Seufzer verschaffen
mir häufige Nahrung.

Pasq. Ich für mein Theil, kann wahrhaftig
dergleichen Speise ganz und gar nicht
brauchen.

D. K. Wann wird, mitleidigen
Götter,

Alle 2. Sich meine Noth je enden?
(für sich.)

Pasq. Wann wird, mitleidigen
Götter,

Sich seine Narrheit von ihm
wenden?

Pasq. Aber zum Henker, wollen Sie denn
immer so um des Todes einer Diebsten
willen, voll Verzweiflung und unstat in
der Welt herumziehen?

D. K. Da Isabella tod, ist mir mein Vater-
land, und ich mir selbst verhaßt.

Fünfter

SCENA V.

Isabella, Adibar, Zelinda, Scerifa, ed eunuchi: Pasquale, e D. Rodrigo.

Isabella con gli altri del suo seguito si avvanzerà a poco a poco, e si fermerà in disparte ad osservar D. Rodrigo e Pasquale, dando segni di sorpresa, e di passione.

Pasq. **D**iscorriamo un po adesso:
 Dopo tanti paesi
 Che abbiamo trapassati,
 Finalmente imbarcati
 Ci fiam co' pellegrini,
 Che se 'n vanno alla mecca. **E** che s'
 intende?
 Che per un genio disperato, e strano
 Vogliate andarvi a far maomettano?

D.R. No, Pasquale, no, caro
 Fidato servo.

Pas. Ehi?

(urtandolo col gomito.)

D.R. Cosa c'è?

Pas.

Fünfter Auftritt.

Isabella, Adibar, Zelinda, Scherifa,
und Eunuchen: Pasqual und
Rodrigo.

Isabella mit den andern von ihrem Gefolge
geht allmählig weiter, und bleibt seitwärts
stehen, den D. Rodrigo und Pasqual zu
betrachten, wobei sie Zeichen der Bestür-
zung und Leidenschaft giebt.

Pasq. Lassen Sie uns doch jetzt ein bischen
mit einander sprechen: Wir haben
nun so viele Länder durchstrichen, ha-
ben uns endlich mit den Pilgrims, die
nach Mecca gehen, eingeschift. Was
soll denn daraus werden? Wollen Sie
denn etwan aus Verzweiflung und aus
einem ganz besonderen Einfall mit da-
hin reisen, und ein Mahometaner wer-
den?

D. R. Nein, Pasqual, nein, mein lieber trau-
ter Diener.

Pasq. He? (ihn mit dem Ellenbogen stoßend.)

D. R. Was giebt es?

Pasq.

110 ATTO SECONDO.

Paf. Vedete?

(additandogli le donne.

Maschere!... All' apparenza
Qualche cosa di buon si manifesta.

D. R. Altro adesso che donne ho per la testa.
(si discosta.

Ifab. Adibar, Adibar?

(agitata.

Adi. Che avete?

Ifab. Oh Dio!

Zel. Vi vien mal?

Ifab. Softenctemi.

Sc. Ma che c' è?

Ifab. Non m' inganno.

E quello il cavalier che vi narra:

Rodrigo è quel, che tanto un giorno
amai!

Adi. Andiamo, andiamo a casa,
Che non vi venga mal quì sulla strada.

Zel. Su via andiamo.

Sc. Sì, presto.

Ifab. Andiamo... Oh ciel! Qual accidente
e questo!

*(Ifab. Zel. Scer. e Adib. par-
tono.*

SCENA

Pasq. Sehen Sie.

(er zeigt ihm die Frauenzimmer.)

Masken! — es muß doch eben nicht so etwas schlechtes seyn.

D. R. Ich habe jetzt meine Gedanken auf etwas ganz anderes, als auf Frauenzimmer.
(er entfernt sich.)

Isab. Adibar, Adibar? (unruhig.)

Ad. Was ist Ihnen?

Isab. O Himmel!

Zel. Wird Ihnen schlimm?

Isab. Halten Sie mich.

Sch. Aber was ist es denn?

Isab. Ich trüge mich nicht; dies ist der Ritter, von dem ich Ihnen erzählt: dies ist Rodrigo, den ich einst so sehr liebte!

Ad. Wir wollen nach Hause gehen, damit Ihnen hier auf der Strasse nicht übel wird.

Zel. Fort, wir wollen gehen.

Sch. Ja, geschwind.

Isab. Wir wollen fort — O Himmel! Was ist das für ein Zufall?

(Isab. Zel. Scher. und Adib. gehen ab.)

Sechster

SCENA VI.

D. Rodrigo, e Pasquale, poi Adibar.

Pasq. Se ne vanno, e da certe contorsioni
M'accorgo ch' una avea le convul-
sioni.

D. R. Non parlarmi di donne.

Pasq. No no: parliam piuttosto
Di trovar un albergo;
E posto che ci sia,
Andiamo alla più breve all' osteria.

D. R. Come stiamo a danari?

Pasq. Oh meglio! come stiamo?

D. R. Ecco quà: guarda un poco
(*dando la borsa a Pasq.*)

Quanto denaro c' è?

Pasq. Senza contarlo,
(*toccando la borsa.*)

Sento che stiamo male. Ah, Signor
mio,

La borsa quasi trovasi all' estremo.
Ecco quel che dic' io: cosa faremo?

D. R. La morte, o caro fervo,
Potrà levarci da qualunque tedio!

Pasq. Tenetevi per voi questo remedio.
(*in questo Adibar.*)

Adi.

Sechster Auftritt.

D. Rodrigo, und Pasqual, hernach Adibar.

Pasq. Sie gehen fort, und ich schluße aus gewissen Berwendungen, daß eine Verzückungen hatte.

D. R. Sage mir nichts vom Frauenzimmer vor.

Pasq. Mein, nein: wir wollen lieber davon reden, wo wir eine Herberge hernehmen wollen; und wenn eine da ist, wollen wir gleich ins Wirthshaus gehen.

D. R. Wie steht es um die Gelder?

Pasq. Ja wohl, wie siehths aus?

D. R. Nim hin, sieh einmal nach.

(indem er die Börse dem Pasqual giebt.)

Wieviel ist Geld darinnen?

Pasq. Ich brauch es nicht zu zählen.

(den Beutel befühlend.)

Ich spühre schon, daß es nicht zum besten aussieht. O, mein Herr, der Beutel ist fast auf die Neige. Hab' ichs doch gesagt, was wollen wir nun anfangen?

D. R. Der Tod, mein traurer Diener, kan all unserm Ungemach ein Ende machen!

Pasq. Behalten Sie immer dieses Mittel für sich.

(indessen kömt Adibar.)

5

Ad.

Adi. Eccoli ancora quà, per buona forte!
 Cento monete d' oro
 Se conduco a Isabella un di costoro!
*(si accosta, e li saluta senza parlare,
 D. R. e Pasq. gli corrispondono.)*

D. R. Quest' uomo del paese
 Ci potrebbe insegnare
 Dove i franchi se n' vanno ad allog-
 giare.

Pas. Signor, in cortesia,
 Insegnateci voi
 Qualche locanda, ovver qualche oste-
 ria,

Albergo, cabaret, taverna, in somma
 Qualche alloggio per noi.

Adi. Qual è quello di voi
 Che si chiama Rodrigo?

D. R. Rodrigo!

Pasq. Il vostro nome!

D. R. Quì tra gli Arabi, e come
 V' è chi cerca di me?

Adi. Persona amica
 Premurosa di voi. Siate sicuro
 Pe' l' Kab à della Mecca io ve lo giuro.

Pas. (Il giuramento è forte!)

D. R. E il servo?

Adi. Il servo
 Quì attenderà per ora.

D.

Ad. Da sind sie ja glücklich noch hier! Hundert Goldstücken, wenn ich einen von ihnen zur Isabella bringe!

(er nähert sich, und grüßet sie ohne zu reden. D. R. und Pasq. danken ihm.)

D. R. Dieser Mann hier aus dem Lande könnte uns wohl berichten, wo die Pilgrims einkehren.

Pasq. Mein Herr, belieben Sie uns doch einen Gasthof, oder Wirthshaus, Herberge, Schenke, Einkhre, kurz, eine Wohnung zuzuweisen.

Ad. Welcher von Ihnen heißt denn Rodrigo?

D. R. Rodrigo!

Pasq. Ihr Name!

D. R. Wie, hier unter den Arabern fragt Jemand nach mir?

Ad. Eine freundschaftliche Person, der an Ihnen gelegen. Sie können mirs glauben, ich schwöre es Ihnen beim Kaba von Mecca zu.

Pasq. (Der Schwur ist wichtig!)

D. R. Und der Bediente?

Ad. Der Bediente soll indessen hier bleiben.

D. R.

E ben si vada:

(Siegua ciò che si vuol, a peggior stato
Non può giammai trovarsi un dispe-
rato.)

(parte.)

S C E N A VII.

P a s q u a l e.

Ehi, Signore? Signor? ... Se non è
pazzo,

E pazzo affatto, il diavolo lo porti.

Ecco: se n' va così dove non fa;

Io non deggio seguirlo, e restar quà.

Questa cosa mi frastorna,

Perchè temo un qualche in-
ganno:

Se più indietro non ritorna,

A suo danno, sì, a suo danno ..

Ma di me che mai farà?

Ei la borsa tiene addosso;

E che cosa far io posso? ...

Cercherò la carità ...

Vuò provarmi in questo caso

Se il birbante far saprei ...

Carità, Signori miei,

(imitando i pitocchi.)

Ad

D. R. Wohlán, ich gehe mit: (es gehe, wie wie es will, ich bin einmal in Verzweiflung, was kan mir schlimmers wiederfahren.)

Siebenter Auftritt.

Pasqual.

He, Herr, Herr! Ob er nicht ein Narr ist; ja ganz und gar ein Narr; hol ihn der Teufel. Man sehe nur an, da geht er so mit, und weis nicht, wohin? Ich soll nicht mitgehen, sondern da bleiben: das kömt mir bedenklich vor, es steckt gewiß eine Betrügerei dahinter. Je nu, kömt er nicht wieder, ist der Schaden seine, ja, der Schaden ist seine — Aber wie soll es denn mit mir werden? Er hat die Börse bei sich, und was kan ich da anfangen? Ich muß um Almosen ansprechen. — Ich will es doch auf den Fall einmal probiren, wie ich mich zum Bettler schicke. —

Seyn sie barmherzig, lieben Herren.

(er thut es den Bettlern nach.)

H 3

Ein

Ad un povero stroppiato...

Va, lavora, disgraziato,

(rispondendo a se stesso,

Al tuo diavolo te 'n va.

Ah perchè una donna almeno,

Mamma mia, perchè non farmi?

Che saprei così ingegnarvi

Con assai facilità.

(parte.

SCENA VIII.

Camera con sofà.

Isabella, e Scerifa.

Sc. Perchè mai tante smanie!

E perchè ad Adibar tante promesse
Acciò quì ve 'l conduca; e poi volere
Che un' altra lo riceva,
E nascondervi voi?

Ifab. Cara Scerifa,
De' miei trasporti io non mi fido. Io
bramo

Saper per qual motivo
In Aden si ritrovi; e che si tenti,
Per scoprir quanto sia quel cor leggiere,
Di sedurre co' vezzi il menzognero.

Sc.

Ein armer elender Krüpel. —

Ihr müßet arbeiten, ihr Bengel,
(sich selbst antwortend.)

Pakt euch eurer Wege.

Ach, liebe Mutter, wenn ich doch ein
Mädchen geworden wäre, so könnt'
ich so ganz leicht fortkommen.

(geht ab.)

Achter Auftritt.

Ein Zimmer mit Sofas.

Isabella und Scherifa.

Sch. Was helfen aber die vielen Ausschwei-
fungen? Warum machen Sie
dem Adibar so große Versprechungen,
daß er Ihnen denselben herbringen soll,
wenn ihn doch eine andere empfangen
soll, und Sie sich verstecken wollen?

Isab. Liebste Scherifa, ich traue meiner Hize
nicht. Ich möchte gern wissen, aus
welchem Beweggrund er nach Aden ge-
kommen, und sehen, wie weit der Leicht-
sin seines Herzens, und seine schmeich-
lerische Verführungen gehen.

Sc. Farò come vi piace.

Isab. Ecco Adibar che accenna
Se deve farlo entrar. Va ad incontrarlo,

(*Scerifa va incontro a D. Rodrigo.*
Che tosto io mi ritiro.

Ah che per quell' ingrato ancor sospiro!)

(*parte.*)

SCENA IX.

D. Rodrigo, e Scerifa.

D. R. Qual curioso desio, Signora mia,
Vi fa cercar di me? Come a voi
noto

Può essere il mio nome? E in che
può mai

Servirvi uno straniero?

Sc. Cessi in voi la sorpresa. Un dì, in Valenza

Anch' io fui di passaggio:

Vi vidi: di voi chiesi; e fin d' allora
Mi restò quel sembiante in seno impresso.

D. R. Foste in Valenza? E che chiedete adesso?

Sc.

Sch. Ich will thun, was Ihnen gefällig.

Isab. Adibar steht dort, und winket, ob er ihn soll hereinkommen lassen. Gehe ihm doch entgegen.

(Scherifa geht den D. Rod. entgegen.)

Ich will gleich auf die Seite gehen.

(Ach was preßt mir der Undankbare noch für Seufzer aus!)

(geht ab.)

Neunter Auftritt.

D. Rodrigo und Scherifa.

D. R. Welch neugieriges Verlangen hat Sie bewogen, Madam, sich nach mir zu erkundigen? Wie kann Ihnen mein Name bekant seyn? Und worin kan Ihnen ein Fremdling zu Befehl stehen?

Sch. Sie sollen sich bald aufhören zu wundern. Ich reiste auch einmal durch Valenza, ich sahe Sie, erkundigte mich nach Ihnen, und von der Zeit an ist ihr Bild in meinem Herzen eingeprägt geblieben.

D. R. Sie sind in Valenza gewesen? Und was begehren Sie jekund?

H 5

Sch.

Sc. Ah, D. Rodrigo!... Io chiedo
 Ciocchè poco vi costa. Infra di noi
 Non s' usa il mendicar gesti, e parole,
 Per ispiegar ciocchè vorrebbe il core:
 Son di voi innamorata, e chiedo
 amore.

D. R. (Bella facilità, ch' hanno le donne
 Quì nell' Arabia!)

Sc. E che? Tacete? Or via,
 Ditemi...

D. R. E che ho da dirvi?

Sc. Anima mia,
 Idolo, caro, al vostro amor mi dono,
 V' amo, v' adoro, e tutta vostra io
 sono.

D. R. Ah perchè mai son io
 Dalla malinconia cotanto oppresso!
 Voi fareste, mia bella,
 Movere i bronzi, e i marmi;
 Ed io quì indifferente ho da mo-
 strarmi!

Sc. Malinconia vi opprime? Ebben: si
 cerchi

Di sollevarvi tosto. Quì venire
 Farò varj stromenti,
 E col suono, e col canto,
 Il cavalier di rallegrar si tenti.

Non

Sch. Ach, D. Rodrigo — Ich begehre von Ihnen, was Ihnen wenig kostet. Es ist bei uns nicht gebräuchlich, Gebärden und Worte zu entlehnen, um den Wunsch unsers Herzens zu erklären. Ich bin in Sie verliebt, und bitte um Liebe.

D. R. (Die Arabischen Frauenzimmer machen doch sehr wenig Umstände.)

Sch. Wie? Sie schweigen? Nun, sagen Sie mir. —

D. R. Und was soll ich Ihnen sagen?

Sch. Mein Schatz, mein Abgott, Geliebter, mich schenk' ich Ihrer Liebe. Ich liebe, ich bete Sie an, bin ganz Ihr Eigenthum.

D. R. Ach hätte sich doch weniger die Schwermuth meiner bemächtigt! Sie könnten, meine Schöne, wohl Erz und Steine erweichen, und ich muß mich, leider! gleichgültig dabei zeigen.

Sch. Schwermuth hat sich Ihrer bemächtigt? Wohlan, so brauchen Sie Aufmunterung. Ich will allerlei Saitenspiele kommen lassen, und Klang und Gesang soll den Ritter aufgeräumt machen.

Der

Non ama la vita
 Chi fugge il diletto,
 Chi sdegna l' affetto
 D' un tenero cor.
 Sin che fresca, e bella
 L' etade in noi dura,
 Ciascuna procura
 Di fare all' amor.
 Tormento de' cori,
 Allora che s'ama,
 E' ciò che si chiama
 Da noi fedeltà.
 Cangiando sovente,
 Se vien l' occasione,
 D' un' alma prudente
 Bel saggio si da.

(parte.

D. R. Ah basta! Basta qui. Questo risveglia
 La mia malinconia. Amo, per di-
 verla;
 E quatanque ami invan, senza spe-
 ranza,
 Non potrei mai cangiar la mia co-
 stanza.
 Per questo mi vedete
 Efule della patria, errante, e tristo:
 Per questo fra sì dolci

Soa-

Der liebt das Leben nicht,
 Wer die Vergnügungen flieht,
 Wer die holden Worte,
 Und ein zärtlich Herz verschmäht.

So lange Munterkeit und Reiz
 Den Lenz des Alters belebt,
 Sucht jede die Freuden
 Der Liebe, scherzt und lacht.

Qual und Pein der Herzen,
 Dann wenn man sich liebet,
 Ist bei uns unter dem Namen,
 Beständige Treue, bekant.

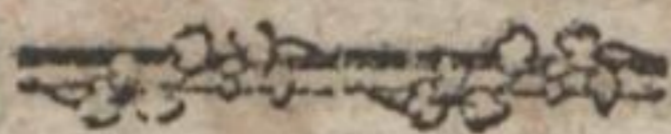
Wer zum östern ändert,
 Wenn sich Gelegenheit zeigt,
 Legt Proben von Verstand,
 Und wahrer Klugheit ab.

(geht ab.)

D. R. Genug, genug: Dieses erregt meine
 Schwerinuth. Ich liebe, um sie zu
 verbannen, und ob ich gleich vergeblich,
 und ohne Hoffnung liebe, kan ich doch
 in meiner Beständigkeit nicht wanken.
 Deswegen bin ich aus meinem Vater-
 land flüchtig, herumirrend, und iraurig.
 Darum hab' ich bei so süßen und lieb-
 lichen

126 ATTO SECONDO.

Soavi allettamenti,
Senza sentir piacer passo i momenti.



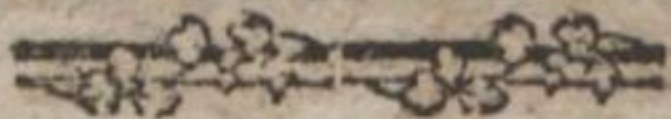
Ho perduto il mio Tesoro,
Altra speme oh Dio! non v'è,
Di dolor, d' affanno io moro,
Più non splende il sol per me.
Bella Diva, amati rai,
Saria dolce il vostro ardor,
Ma nemico a tanto affetto
Non mi vuol contento amor.
Quante smanie, quante pene,
Non resisto a tal dolor:
Ah perdei l'amato bene
Sento, oh Dio! mancarmi il cor.

(parte.)



SCENA

lichen Lockungen kein Gefühl von Vergnügen.

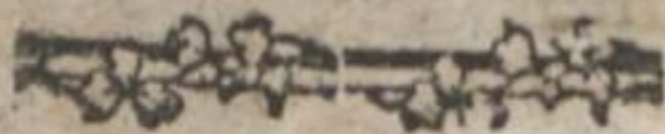


Mir ist mein theurer Schatz entrissen,
Meine Hoffnung ist, o Gott, dahin;
Ich sterbe vor Pein, Kummer und
Schmerz,
Die Sonne scheint nicht mehr für
mich.

O möchten deine holden Stralen,
Schöne Göttin, meine Brust durchglühn!
Allein die Lieb' ist mir entgegen,
Will meine Wünsche nicht beglücken.

O welche Noth, Bekümmernis und
Jammer!
Mein Schmerz ist nicht mehr auszustehen:
Mein Kleinod ist von mir getrennt:
Ach mir vergehen alle Sinne!

(geht ab.)



Zehnter

SCENA X.

Scerifa, poi Isabella, poi Adibar.

Scer. Quel stupido si scorti
Fuori pur del ferraglio.
(verso la quinta.)

Ifab. Ebben, Scerifa?

Scer. Ebben: quel vostro caro
Cavalierin sì degno,
Sembra che fatto sia per me di legno,
Eppure m'ingegnai.

Ifab. Ma che ti disse?

Scer. Che prevenuto ha il cor: ch'ama co-
stante,
E ch'altre amar non può.

(parte.)

Ifab. Ah! chi sa mai
Chi sia colei ch'egli ama,
E se qui sì ritrova?
Or di saperlo facciasi la prova.
Adibar? Adibar?

Adi. Signora mia.

Ifab. Raggiungi quel Spagnuolo,
E fallo qui tornar. Questo è un anello:
Te'l dono: va: non far ch'io più ti
preghi.

Adi.

Zehnter Auftritt.

Scherifa, hernach Isabella, hierauf Adibar.

Sch. Schaffet diesen Sinlosen aus dem
Serrail.

(gegen die Scene.)

Isab. Nun, Scherifa?

Sch. Nun: dieser Ihr lieber Ritter ist ganz
fühllos für mich, ich nahm mich doch
recht zusammen.

Isab. Aber, was sagt' er denn zu dir?

Sch. Sein Herz wäre schon verschenkt, er
liebe standhaft, und könne keine andere
lieben.

(geht ab.)

Isab. Ei, wer mag wohl diejenige seyn, die
er liebt, und ob sie wohl hier ist? Ich
will doch versuchen, ob ich es erfahren
kan. Adibar, Adibar.

Ad. Madam.

Isab. Geh doch wieder hin nach dem Spanier,
und laß ihn herkommen. Ich schenke
Dir hier den Ring: laß Dich nicht
weiter bitten.

I

Ad.

130 ATTO SECONDO.

Adi. A un tanto intercessor nulla si nieghi.
(parte.)

Isab. Io farò che Zelinda
Meglio di te s' adopri in vece mia:
Ah, che mi rode il cor la gelosia!
Or' a danni d' un ingrato
Forfennato il cor s' addira,
Or d' amore in mezzo all' ira
Ricomincia a palpar.
(partono.)

SCENA XI.

Porto di Mare.

D. Rodrigo, e Pasquale; poi Adibar.

Pas. Pazzo: pazzo! Scusatemi
Questo è un pensar da mente sci-
occa, e torta,
Il voler esser fido a chi è poi morta.
Se una Signora quì, sì alla sfacciata
Vi si dichiara amante,
Non era questo forse un bell' incontro
Per poter con un po di maestria
Della borsa fanar la malattia?

D

Ad. Wer könnte einem solchen Fürsprecher
etwas abschlagen. (geht ab.)

Isab. Belinda soll es schon besser wie du statt
meiner anstellen. Ach wie wird mein
Herz von Eifersucht genagt!

Bald ist das Herz in Blut entrüstet,
Auf einen Undankbaren erzürnt;
Bald schlägt es wieder mitten im
Zorn

Von heiserLiebesfür ihn entbrant.

(geht auch ab.)

Filfter Auftritt.

Ein Seehasen.

D. Rodrigo und Pasqual, hernach Adibar.

Pasq. Thöricht! Thöricht! Das ist, neh-
men Sie mir es nicht ungütig,
unverständlich und verkehrt gedacht, wenn
man einer Toden getreu bleiben will,
da eine Madam so ohne Scham und
Scheu sich für Ihre Liebhaberin erklärt.
War das etwa nicht eine recht schöne
Gelegenheit, mit ein wenig Geschicklich-
keit der Krankheit im Beutel abzuhe-
fen?

J 2

D. R.

D.R. Taci: sì vil non sono...
Ma quel Eunuco istesso
Quì veggio ad avanzarsi!

Pas. Che vi torni a chiamar potrebbe darfi.
Ah, in questo caso poi,
Lasciate pur che venga anch' io con
voi!

Adi. Signor, convien per certo
Che meco ritorniate: il non venirci
Saria per voi cagion d' alta sventura!
(Obbligarlo convien con la paura.)

Pas. Avete inteso?

D.R. Amico, altri pensieri
Occupan. . . .

Pas. Sì Signor; vi dirò io:
Egli non può venirci
Senza la condizione
Che il servo seguitar debba il padrone.

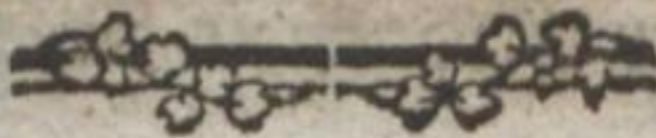
Adi. Io non m' oppongo.

Pasq. Andiamo. (Avete inteso
(all' orecchio.)

Che se lo ricusate,
Vi accaderebbe qualche gran sventura?)

D.R. Andiamci per finir la feccatura.

(partono.)



SCENA

D. R. Schweige: so niederträchtig bin ich nicht. Aber dort seh ich den Eunuchen wieder herkommen.

Pasq. Er kömt wohl gar wieder, und will Sie holen; wenn das ist, lassen Sie mich ja mitgehen.

Ad. Mein Herr, Sie müssen wieder mit mir zurück, ich kan Ihnen nicht helfen: Sie würden sich sonst ein großes Unheil zuziehen, wenn Sie nicht mit wollten.

Pasq. Haben Sie es gehört?

D. R. Mein Freund, ich habe an andere Sachen zu denken —

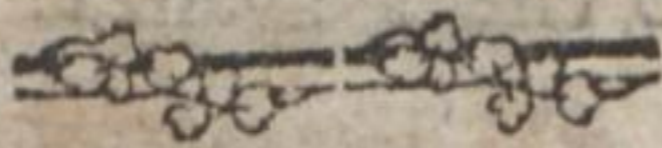
Pasq. Ja, mein Herr, ich muß Ihnen sagen, daß er nicht anders mitgehen kan, als wenn der Bediente bleibt, wo sein Herr ist.

Ad. Ich bin nicht dawider.

Pasq. Wir wollen gehen. (Haben Sie es gehört? (ins Ohr) Ein großes Unglück steht Ihnen bevor, wenn Sie es ausschlagen.)

D. R. Wir wollen mitgehen, damit das Ding nur einmal ein Ende nimt.

(sie gehen ab.)



SCENA XII.

Camera con sofa.

*Isabella, e Zelinda.**Isab.*

Cara amica Zelinda,
A te mi raccomando:

Amo l' ingrato,
Ma Scerifa non seppe
Di più scoprir.
Vorrei saper l' oggetto,
Che l' incatena,
E se colei, che adora
Seco in Aden si trovi, o se l' aspetta
Per poter meditar la mia vendetta.

*(parte.)**Zel.*

In un impegno io sono,
Che non è indifferente! e se il Pa-
drone
Tornasse dalla caccia avanti sera! ...
Se gente forastiera
Nel ferraglio ritrova! ...
Arte, pretesti, o furbaria non vale,
Ma segue una rovina universale!
Eccolo che s' avvanza! ...

SCENA

Zwölfter Auftritt.

Zimmer mit Sopha.

Isabella und Zelinda.

Isab. Beste Freundin Zelinda, Dir empfehl
ich mich. Ich liebe den Undank-
baren. Scherifa hat hinter nichts
kommen können. Ich möchte den Ge-
genstand, der ihn fesselt, gerne wissen,
und ob die, welche er verehret, in Aiden
bei ihm ist, oder ob er sie erwartet, da-
mit ich auf Rache denken kan.

(geht ab.)

Zel. Das ist ein Auftrag, der nicht wenig
zu bedeuten hat. Wenn nun der Herr
vor Abend von der Jagd zurückkäme! —
Wenn er fremde Leute im Serrail an-
trifft! List, Vorwand, und Puffe hel-
fen da alle nichts, sondern es trift uns
insgesamt ein schreckliches Unglück! Da
kômmt er her —

SCENA XIII.

D. Rodrigo, e Zelinda.

D. R. Signora! . . . Ma! . . . Non fallo . . .
Quella non siete voi,
Che ricerca di me.

Zel. Anzi son io,
Che ricerca di voi.
La prima a cui parlaste,
Non è che una mia schiava; e come
fosse

Disposto il vostro core
Feci osservar da quella.

D. R. Dunque voi? . . .

Zel. Sì.

D. R. (La scena è ancor più bella!

Zel. Io son che fui in Valenza

Prima che mi facesse il mio destino

Preda di un tunisino.

Che quì poi mi vendè; ma pria vi
piaccia

Ricrearvi alcun poco,

Che il resto poi dirò: . . . servi, re-
cate

I cibi, e le bevande.

*(i servi accorrono ad apprestar la
mensa.*

D.

Dreizehnter Auftritt.

D. Rodrigo und Zelinda.

D. R. Madam! — Aber! — ich irre mich nicht — Sie sind nicht die, welche nach mir gefragt.

Zel. Ich bin es, ich bins, die Sie verlangt. Die erste, mit der Sie gesprochen, war nur eine Sklavin von mir, sie sollte die Gesinnungen ihres Herzens prüfen.

D. R. Sie also?

Zel. Ja.

D. R. (Der Auftritt wird immer schöner.)

Zel. Ich war in Valenza, ehe mich noch mein Schicksal einem Tunisiner zum Raub gab, der mich nachmals hieher verkaufte. Aber belieben Sie sich erst ein wenig zu erfrischen, nachdem will ich Ihnen das Uebrige sagen — Ihr Bedienten, bringt Speis und Trank her.

(Die Bedienten kommen, den Tisch zu bestellen.)

G 5

D. R.

D. R. Diventa il mio stupor sempre più grande!

Zel. E perchè maggiormente
Si possa ricrear, vengan là fuori
A suonare un concerto i suonatori.

(viene imbandita lauta mensa, alla quale siedono Zelinda e D. Rod. sopra cuscini. Intanto i suonatori suonano una Sinfonia concertata con timpani, triangoli, e corni.

(Finito il concerto, D. Rodrigo ripiglia il recitativo.

D. R. Voi sempre più destate
La mia curiosità! Come in Valenza
Mi conosceste voi? Donna gentile,
Ditelo per pietà.

Zel. Son pronta a darvi
Un certo contrassegno. Amante foste
Della più cara amica,
Ch' io trovassi in Valenza:
Isabella avea nome:
In pochi detti ecco spiegato il come.

(si alza.

D. R. Oh contrassegno! Oh nome! Oh ciel,
che sento!

(si alza.

Zel.

D. R. Mein Erstaunen wird immer größer.

Zel. Damit die Erquickung desto kräftiger sey, so lasset die Saitenspieler herkommen, und ein Concert machen.

(Die Tafel wird herrlich angerichtet, Zelinda, und D. Rodrigo setzen sich daran. Indessen wird eine Symphonie mit Pauken, Zimbeln und Hörnern aufgeführt.)

(Nach Endigung der Musik fängt D. Rodrigo wieder das Recitativ an.)

D. R. Sie erregen meine Neugierde immer mehr. Wie haben Sie mich denn in Valenza kennen lernen? Mein artiges Frauenzimmer, sagen Sie mirs, sich ich bitte Sie.

Zel. Ich will Ihnen ein sicheres Kennzeichen geben. Sie waren der Geliebte meiner besten Freundin, die ich in Valenza fand, Isabella war ihr Name. Nun wissen Sie kürzlich, wie es zugegangen.
(sie steht auf.)

D. R. O Kennzeichen! O Name! O Himmel!
was hör' ich?

(steht auf.)

Zel.

Zel. Capisco, o D. Rodrigo, il turbamento.

So che costante appieno
Non foste al primo amor:
So ch' altra fiamma in seno
V' accende adesso il cor;
Ma io che son discreta,
Se tutto mio non siete.
Di un pocolin, vedrete,
Che mi contento ancor.

Ah comprendo che voi mi sprezzate!

Voi sdegnate una amante cortese!

Vendicar del mio core le offese
Presto presto saprà il mio furor.
(per partire.)

D. R. Ah fermate! Ascoltatemi:
Non è disprezzo il mio silenzio: Io
veggo
Quanto gentil voi siete:
Vorrei poter... ma oh Dio!... Voi
rammentandomi
Il nome d' Isabella,
Risvegliate il dolor che mi trasporta;
Perchè l' adoro ancor benchè sia
morta.

Zel.

Zel. Ich sehe Ihre Bestürzung, Rodrigo.
 Ich weis, daß die Beständigkeit ihrer
 ersten Liebe wanket. Ich weis, daß
 ein ander Feuer in Ihrem Busen glüet.
 Doch ich laß mich billig finden, kan
 ich Sie nicht ganz besitzen, nehm' ich
 nur mit einem Bischen unterdessen auch
 vorlieb.

Ach ich merke, daß Sie mich verachten!
 Sie verschmähen die, die sich so leicht
 ergiebt.

Schon eil' ich meines Herzens
 Schmach zu ahnden,
 Bald soll mein Grim mir Rache
 schaffen!

(Sie will fortgehen.)

D. R. Ach bleiben Sie da! Hören Sie mich
 an: Nicht Verachtung ist mein Still-
 schweigen: Ich sehe, wie artig Sie
 sind: Könt' ich doch — Allein, o Gott!
 indem Sie mich an Isabellens Namen
 lerinnert, erregen Sie den Schmerz,
 der mich hinreißt, weil ich sie noch an-
 bete, ob sie gleich tod ist.

Zel.

Zel. Come morta Isabella?

D. R. Ah sventurata!
Costante all' amor mio morì anne-
gata.

Zel. Lodo tanta costanza;
Ma vi dirò, Rodrigo: io veramente
Quella non son, che d' Isabella è
amica,
E di voi innamorata;
Ma sono una sua schiava
Venuta per suo cenno ad iscoprire
Qual sia il vostro cor: restate un
poco,
Ch' or la faccio venire in questo loco.
(parte)

S C E N A XIV.

D. Rodrigo, e poi D. Isabella.

D. R. Che scena è questa? Io non capisco!
Io resto quasi fuor di me stesso! Or
via, si veda

Quest' altra donna ancora:
Veggiam fra queste foglie
Come tale commedia alfin si scioglie.

Isab. Rodrigo?

D.

Zel. Wie! Isabella tod?

D. R. Ach, die Unglückselige! In standhafter Liebe gegen mich ertrank sie.

Zel. Ich lobe so große Beständigkeit. Aber ich will Ihnen sagen, Rodrigo, ich bin nicht wirklich Isabellens Freundin, noch in Sie verliebt, sondern eine Sklavin von ihr, und nur abgeschickt, die Beschaffenheit Ihres Herzens zu entdecken. Warten Sie nur ein wenig, sie soll gleich hieher kommen.

(sie geht ab.)

Bierzehnter Auftritt.

D. Rodrigo, und hernach D. Isabella.

D. R. Welch ein Auftritt ist das? Ich verstehe es nicht, ich bin fast außer mir selbst! Nun, ich will doch dieses andere Frauenzimmer auch noch sehen. Ich will die Entwicklung dieses Schauspiels hier abwarten.

Isab. Rodrigo?

D. R.

- D. R.* (Sarà questa.)
- Isab.* Alfine io stessa
Poichè costante al primo amor v' in-
tessi,
Vengo i miei sensi a rendervi palesi.
- D. R.* (Qual suon di voce ha questa donna?
Io sento,
Che mi penetra in seno!)
- Isab.* Perchè non v' accostate?
Sì poco vi curate
Di ravvisar chi tanto
Qui per voi pena, e si distrugge in
pianto?
- D. R.* Signora mia ... scusate ...
(*guardandola con sorpresa.*
Se tardo ... a corrispondere
A tanta gentilezza ...
Che volto è quello! Ah che se fosse
in vita,
Direi questa è Isabella
All' Araba vestita!)
- Isab.* Ma che avete?
- D. R.* Dirò ...
- Isab.* Quale sorpresa!
- D. R.* Voi ...
- Isab.* Io? ...
- D. R.* Sì, voi! ...
- Isab.* Ma che?

D. R. (Die wird es seyn.)

Isab. Endlich komm' ich denn selbst, weil ich vernommen, daß Sie in Ihrer erstern Liebe bständig sind, und will Ihnen meine Gedanken offenbaren.

D. R. (Wie klingt die Stimme dieses Frauenzimmers? Ich fühl' es, sie dringt mir mir in die Seele!)

Isab. Warum kommen Sie nicht herbei? So wenig liegt Ihnen daran, diejenige zu erkennen, welche soviel Pein hier für Sie leidet, und in Thränen zerfließet.

D. R. Madam — Vergeben Sie —

(sie mit Verwunderung ansehend.)

Wenn ich verweile, so großer Gefälligkeit zu entsprechen —

(Welch Gesicht ist das? Wenn sie noch lebte, sagt' ich, das ist Isabella in Arabischer Kleidung.)

Isab. Aber was fehlt Ihnen?

D. R. Ich will sagen —

Isab. Welche Bestürzung!

D. R. Sie?

Isab. Ich?

D. R. Ja, Sie! —

Isab. Aber was?

R

D. R.

D.

D. R. Quel volto! . . .

Isab. Ebbene?

D. R. Palpito!

Isab. Via; quale tremor v' affiale?
Ditemi, D. Rodrigo, avete male?

D. R. Male male. Non posso
Celarlo agli occhi vostri.

Isab. Lasciate, ch' io rasciughi
Quel sudor, che vi cade.

(amorosamente gli rasciuga la fronte: D. Rod. sempre più la contempla, e mostra la sua sorpresa.)

D. R. Ohimè! Che vedo!
Agli stessi occhi miei credo, o non
credo?

Sì che crederlo deggio: anima bella
*(lasciandosi cadere a' suoi piedi, ed
affrettando il discorso.)*

Della cara Isabella,
Per confortarmi io vedo
Che dal vostro profondo
Siete tornata al mondo!

Non

D. R. Dieses Gesicht! —

Isab. Nun?

D. R. Ich bebe!

Isab. Nun, was beben Sie? Sagen Sie mir, D. Rodrigo, ist Ihnen schlimm?

D. R. Schlimm, ganz schlimm. Ich kan es nicht vor Ihren Augen verbergen.

Isab. Lassen Sie mich den Schweiß, der von Ihnen fällt, abtrocknen.

(Sie troknet ihm liebeich den Schweiß ab: D. Rod. betrachtet sie immer genauer, und zeigt sein Erstaunen.)

D. R. Ach was seh' ich! darf ich meinen Augen trauen, oder nicht? Ja, ich muß trauen, die schöne Seele,

(er sinkt zu ihren Füßen und spricht schneller.)

Meiner theuren Isabella seh' ich zu meiner Stärkung aus ihrer Tiefe zurück auf die Welt gekommen!

Non temete, Ombra cara,
 J tentativi di queste donne
 Non faran giammai,
 Ch' io manchi a quella fè, che vi-
 giurai.

Ifab. Ah Don Rodrigo?
 Ah dolce conforto del cor mio?
 Nò, che morta non son, viva son' io.

D U E T T O

D. R. Se quei cari amati rai
 Di colei son pur, che adoro,
 Ah perchè mio bel tesoro
 Io vi vedo sospirar?

Ifab. Se provaste il mio tormento,
 Se un tantin vedeste il core,
 Di pietade, e di dolore
 Vi farei ben mio mancar.

D. R. Sono incerto ancor confuso:

Ifab. M' assistete, amici Dei!

a 2 } Ah di me, de' casi miei
 Più comincio a dubitar.

D.

Fürchten Sie nichts, werthe Gatz,
keine Versuchung jener Frauen soll
es je dahin bringen, daß ich die
Treue verlese, die ich Ihnen schwur.

Isab. Ach, D. Rodrigo! Ach süßer Trost
meines Herzens! Nein ich bin nicht
tod, ich bin am Leben.

D u e t.

D. R. Sind dies die reizerrüllten Blicke
Von der, die ich so hoch verehere,
Ach, warum muß ich, meine Eheure,
Warum muß ich Sie seufzen sehen?

Isab. Empfänden Sie mein' Angst und Qua-
len,
Könten Sie mein Herz erblicken,
Es dränge Mitleid, herber Schmerz,
Mein Eheuerster, in Ihre Seele!

D. R. Noch bin ich zweifelhaft, bestürzt!
Steht mir, gütige Götter, bei!

Alle Beide. { Ach kaum denk' ich mich, kaum
denk' ich meine wunderbaren
Fälle!

R 3

D. R.

D.

150 ATTO SECONDO.

D. R. Non m' ingannate.

Ifab. Sì, che son quella.

D. R. Nò, che Isabella
Già si annegò?

Ifab. Ma il mio viglietto?

D. R. Fù consegnato.

Ifab. Dunque fù letto?

D. R. Nò fù strappato.

Ifab. Da chi?

D. R. Dal Padre,
Che il lacerò.

a 2 { Non sò, che credere,
Che mai rispondere,
Non sò ristolvere
Capir non sò.

D. R. Se l' Idol mio voi siete;
Se fido il cor serbate,
Lo sposo seguitate,
E andiamo via di quà.

Ifab. Son vostra non temete,
Vi seguirò carino,
E ad onta del destino
Diman si fuggirà.

(volti.

D.

D. R. Hintergehen Sie mich nicht.

Isab. Ja, ich bin es.

D. R. Nein, Isabella ist ertrunken.

Isab. Aber mein Brief?

D. R. Ward gefunden.

Isab. Also auch gelesen.

D. R. Nein, zerrissen.

Isab. Von wem?

D. R. Von Ihrem Vater.

| | | |
|-------------|---|----------------------------------|
| Alle Beide. | { | Ich weis nicht, was ich glauben, |
| | | Was ich antworten, |
| | | Was ich beschließen soll. |
| | | Ich begreif' es nicht. |

D. R. Sind Sie der Abgott meiner Liebe,
Ist mir Ihr Herz getreu geblieben,
So folgen Sie dem Bräutigam,
Und kommen mit von hinnen.

Isab. Ich bin Ihre, fürchten Sie nichts.
Ich gehe mit Ihnen, Theuerster,
Und, trotz allem Ungemach,
Morgen fliehen wir.

R 4

D. R.

152 ATTO SECONDO.

D. R. Mi amate?

Isab.

Sì mio sole?

E voi?

D. R.

Son tutto ardore.

a 2 { Dunque tiranno amore
Abbi di noi pietà.

In petto un giubilo

Mi sento scorrere,

Che il cor mio misero

Rallegra già.

Che dolci palpiti,

Che gusto amabile

Oh, che indicibile

Felicità!

(partone.

SCENA XV.

Pasquale.

Dove diavolo mai
Se ne sta questa gente!
Quel maledetto eunuco
Senz' alcuna creanza,
Mi lasciò in una stanza,

Dove

D. K. Lieben Sie mich?

Isab. Ja, mein Leben, und Sie?

D. K. Ich brenne ganz.

Alle Beide. { So erbarme dich unser, Erbarmische Liebe!

Ich fühle schon ein Jauchzen
In meiner Brust entstehn,
Schon wird das jammernde Herz
Von Frölichkeit erquikt.

Welch anmuthige Regung,
Welch wonnevoll Gefühl,
O welch unaussprechliches Glück!

(gehen ab.)

Fünfzehnter Auftritt.

Pasqual.

Wo hat denn der Henker das Volk
alles hingeführt? Der verwünschte
Eunuch hat mich so da ohne Umstände
in einer Stube gelassen, wo einmal
übers andere der lieblichste Geruch von
einem

K 5

Dove di tratto in tratto
 Penetrava l' odor di qualche piatto;
 E un pover uomo pieno d' appetito
 Dovrà gustar l' odore
 Per tutto il refrigerio,
 E soltanto mangiar col desiderio?...
 Ma veh! zitto, Pasquale...
 Là c' è ancora la tavola...

(si accosta alla tavola.)

E ci è ancora di buono! ...
 Coraggio: un bocconcino...

(mangia.)

Oh che cosa soave!
 Seguitar si potria; ma se ... coraggio:
 Sarebbe da minchione
 Il lasciarsi scappar quest' occasione.

FINALE.

*Pasquale, poi Adibar, poi Zelinda, e Scerisa,
 indi Almansor.*

Pas. **B**enedetto sia il cuoco, o la cuoca
 Che fa far così buone vivande!
 Ma un disgusto quà provo affai grande;
 Non c' è vin da poter tracannar!
*(cerando da bere ne' fiaschi, che vi
 saranno sopra la tavola.)*

Ma

einem Gericht hineinzog; und ich armer Schelm soll bei meinem starken Appetit mich so blos an dem Geruch erholen, und mich nur mit der Lust zu essen, abspesen? — Aber sehet doch! stille, Pasqual — Da ist ja noch aufgeschüsselfelt —

(er geht hin an die Tafel.)

Es steht ja noch was gutes da! Frisch, einen Mundbissen —

(er isst.)

O das schmeckt ganz herrlich! Ich bliebe gerne dabei; wenn aber — frisch — das wäre recht einfältig, wenn einer so was nicht mitnehmen wollte —

B e s c h l u ß.

Pasqual, hernach Adibar, hernach Zelinda, und Scherifa, hierauf Almansor.

Pasq. Es gehe dem Koch, und der Köchin wohl, die so gute Speisen machen können. Aber es ist doch ärgerlich, daß kein Glas Wein dabei ist.

(er sieht sich nach Trinken in den Gläsern um, die da stehen.)

Aber

Ma che sento ... Quà gente s' accosta, ...
Cosa faccio? ... Ahimè! ... Mi con-
fondo! ...

Fra i cuscini, davvero, che m' ascondo
Fin che il tempo vegg' io di scappar.

(si cuopre in terra co' cuscini.)

Adi. Questa volta di spasimo io moro!

*(affannato cerca per la scena. Fa
alla presta portar dentro la ta-
vola da due servi, che seco ha
condotti parte, e poi ritorna con
Almansor.)*

Me meschin! Dove sono costoro?
Via di quà presto presto la tavola,
Che il padrone ho veduto tornar.

Pasq. Freddo freddo comincio a sudar.

*(Pasquale mette fuori la testa; ma
sentendo gente, che di nuovo s'
avanza, torna a nascondersi.)*

Zel.

Aber was hör' ich! — Es kommen Leute — Was mach' ich? Au weh! — es ist mir angst und bang. Da unter die Polster wahrhaftig verkriech' ich mich, bis ich mit Gelegenheit entwischen kan.

(er deckt sich auf der Erde mit den Polstern zu.)

Ad. Diesmal bin ich vor Angst des Todes!

(läuft ängstlich auf der Bühne herum. Läßt geschwind den Tisch von zween Bedienten, die er mitgebracht, hineintragen, geht ab, und kömt hernach mit Almansor wieder.)

Wie wird mirs gehen? Wo sind denn die? Geschwind, geschwind, die Tafel da weg, ich habe den Herrn wiederkommen sehen.

Pasq. Es überläuft mich ein eiskalter Schweiß.

(Pasqual steckt den Kopf heraus, da er aber Leute wieder hinkommen hört, verstekt er sich wieder.)

Zel.

Zel. Ah, Scerifa, noi siamo in periglio!
(vengono una da una parte, e l'altra dall'altra, entrambe affannate, ed entrano tutte e due insieme per incontrare Almanzor, col quale poi sortono nuovamente.)

Sc. Ah, Zelinda, non ho più consiglio!

Zel. ^{a2} { Dalla caccia il padrone è tornato,
Sc. { Se Rodrigo è da lui ritrovato,
 (Tutti tutti dobbiamo tremar.

Pasq. Ah che il fiato mi sento mancar!
(Pasquale mette fuori la testa, e fa come sopra.)

Alm. Che vuol dir? Tu sei confuso!
(ad Adib.)

Par Zelinda intemorita,
 Par Scerifa sbigottita,
 Che vuol dir tal novità?

Adi. Ho alla testa de' vapori,
 E confuso vo quà, e là.

Zel. ^{a2} { Io mi sento de' dolori,
Sc. { Se ho da dir la verità.

Alm.

Zel. Ach, Scherifa, wir sind in Gefahr!

(Sie kommen eine daher, die andere dorthier, beide ängstlich, und gehen zusammen dem Almansor entgegen, mit dem sie hernach wieder herauskommen.)

Sch. Ach, Zelinda, ich weis keinen Rath mehr!

Zel. Alle Beide. { Der Herr ist wieder von
Sch. { der Jagd gekommen, wenn
er Rodrigo antrifft, wird es
uns erbärmlich gehen.

Pasq. Ach der Athem fährt mir aus!

(Pasqual steckt den Kopf heraus, und macht es wie oben.)

Alm. Was heißt das? Du bist bestürzt! (zu Adib.) Zelinda sieht furchtsam, Scherifa erschrocken aus! Was soll das bedeuten?

Ad. Ich bin ganz wirblicht im Kopf, und gehe zerstreut hin und her.

Zel. Alle Beide. { Ich habe Schmerzen, wenn
Sch. { ich es recht sagen soll.

Alm.

Alm. Isabella tu mi chiama.
(ad Adib. che subito parte.)
 Voi i cuscini quì avanzate.
(a Zel. ed a Scer.)

Ambe altrove poi v' andate,
 Che vuò solo restar quà,

Zel. e Sce. (Se il padrone quà se 'n resta,
*(vanno per portare i cuscini, le-
 vano i primi due, e s' avvedono
 di Pasquale, spaventate gridano
 Ahi; tornano a coprirlo, e tre-
 manti si accostano ad Almanzor.)*
 Noi faremo che alla presta
 Lo Spagnuol se ne anderà.)

Zel. e Sce. Ahi! Ahi!

Alm. Che avete?

Zel. Io svengo!

Sce. Io moro!

Alm. Ma che?

Zel. Vedete . . .
(accennando i cuscini.)

Alm. Ma via.

Sce. Signore . . .

Zel.

Alm. Rufe du mir Isabella.

(zu Adibar, der gleich fortgeht.)

Rücket ihr Polster hieher.

(zu Zel. und Scherifa.)

Hernach gehet beide nur hin, ich will hier allein bleiben.

Zel. u. Sch. (Wenn der Herr hier bleibt,

(Sie gehen nach den Polstern,

heben die zwei ersten auf, und

werden den Pasqual gewahr;

sie schreien erschrocken, Ach!

decken ihn hernach wieder zu,

und kommen zitternd zu dem

Almansor.)

wollen wir in aller Eil den Spanier
forebringen.)

Zel. u. Sch. Ach! Ach!

Alm. Was habt ihr?

Zel. Ich fall in Ohnmacht!

Sch. Ich bin des Todes!

Alm. Aber was giebt es?

Zel. Sehen Sie —

(auf die Polstern weisend.)

Alm. Aber nun.

Sch. Herr —

£

Zel.

Zel. ^{a 2} { Mi trema il cuore,
 Sce. { La lingua annodasi:
 (Non lo fa dir.

Alm. Voi mi volete
 Far impazzir! *(adirato.*

Zel. ^{a 2} { Frà que' cuscini c' è un uom nas-
 Sce. { costo.
 Più non m' accosto . . . perchè ho
 timor.

Alm. Eunuchi, eunuchi? Correte presto.
(accorrono gli eunuchi, scuovono i cuscini, fanno alzar Pasquale afferrandolo per le braccia.

Voi là scoprite . . . Veggiam chi è questo.

Zel. Sce. Alm. Io resto immobile dallo stupor!

Pasq. Ah di cadavere sento l' odor!

(tutto tremante.

Alm. Temerario, scellerato,
 Di chi sei, chi t' ha introdotto,
 Come, e quando sei quì entrato,
 Parla presto, e non mentir.

Su: confessa il tuo delitto,
 E poi scegli se più allesto,
 Se più arrosto, o se più fritto
 Tu desideri morir.

Pasq.

Zel. Alle Beide. { Mir bebet das Herz, die
Sch. { Zunge starret, ich kan es
nicht sagen.

Alm. Ihr machet mich toll. (erzürnt.)

Zel. Alle Beide. { Es steckt dort ein Mensch
Sch. { unter den Polstern; ich
komme nicht wieder hin —
ich fürchte mich.

Alm. Eunuchen! Eunuchen! Kommet geschwind.

(Die Eunuchen kommen gelaufen, decken die Polster auf, heben Pasqual in die Höhe, indem sie ihn bei den Armen anfassen.)

Decket ihn dort auf — Wir wollen sehen, wer er ist:

Zel. Sch. Alm. Ich starre ganz von Erstaunen!

Pasq. Ach, es riecht mir nach Leiche!
(ganz zitternd.)

Alm. Berwegener, Bösewicht, sage, wer bist du, wer hat dich hereingebracht, wie und wann bist du hereingekommen? rede geschwind, und lüge nicht. Nun: bekenne dein Verbrechen, und dann wähle dir, ob du gekocht, oder gebraten, oder geröstet seyn willst.

Pas. Bagatelle! Signor mio:
 Un meschino sono io . . .
 La signora . . . cioè il padrone . . .
 Cioè lei, per la ragione,
 Cioè lui, per quel che intendo,
 Cioè io, se ben comprendo,
 Cioè un, che quà non vedo,

(guardando se vede Adib.)

Io cioè, cioè io credo . . .
 Ah, il timore d'esser fritto
 Non mi lascia proferir!

Alm. Sia legato, sia illardato,
 Sia ispiedato, e posto al foco.

*(gli eunuchi vanno per legar Pasq.
 in questo Isab. e D. R. si gettano
 a' piedi di Almansor nel tempo
 stesso che s'inginocchia anche Pasq.
 Con D. R. ed Isab. viene anche
 Adi. dalla parte opposta, e si
 ferma in disparte. Almansor
 mostrerà una maggiore sorpre-
 sa nel vedere un altro straniero nel
 serraglio insieme con Isab.)*

Pas.

Pasq. Kleinigkeiten! mein Herr!
 Ich bin ein Clender —
 Die Madam — nämlich der Herr —
 Nämlich sie, aus der Ursache,
 Nämlich er, soviel ich davon verstehe,
 Nämlich ich, wenn mir recht ist,
 Nämlich einer, den ich nicht hier sehe,
 (indem er sich nach dem Adibar um-
 sieht.)

Ich nämlich, nämlich ich glaube —
 Ach das Kösten, das Kösten macht
 mir die Zunge steif.

Alm. Gebunden, gespikt, an Spies gestekt,
 und aufs Feuer gebracht soll er werden.

(Die Eunuchen gehen den Pasqual
 zu binden: indes werfen sich Isab.
 und Rod. dem Almanfor zu Füßen,
 zu eben der Zeit, da Pasqual
 auch niederkniet. Mit D. Rod.
 und Isabella kömt auch Adibar
 von der andern Seite, und bleibt
 seitwärts stehen. Almanfor zeigt
 eine größere Bestürzung, indem
 er noch einen Fremden im Serrail
 bei Isabella sieht.)

§ 3

Pasq.

166 ATTO SECONDO.

Pasq. {
Isab. ^a 3 { Ah, Signore, per un poco
D. R. { Deh vogliatemi sentir.

Adi. {
Zel. ^a 3 { Tutto, oimè, si va a scoprir!)
Sce. { Questo più mi fa stupir!)

Isab. D' ogni delitto, oh Dio!
Ecco la rea son io.
Questi è il mio sposo: è quello
Il servo suo fedel.

Quì lo guidò il destino;
Fu quì da me invitato,
Pronta a morirgli a lato,
Se siete voi crudel.

(Alman. snuda la sciabla.)

Almi. Mori, sì, mori ingrata!
Paga tu dunque il fio!
*(va per ferirla, tutti gli altri
se gl' inginocchiano d' intor-
no, e lo trattengono.)*

Zel. {
Sce. {
Adi. ^a 5 { Ah per pietà!
Isab. {
Pas. {

D.

Pasq. { Ach, Herr, geruhen Sie
 Isab. Alle drei. { ein wenig anzuhören.
 D. R. }

Ad. { (Nun kömt alles heraus!
 Zel. Alle drei. { Das macht mich am meisten
 Sch. { bestürzt.)

Isab. Ich bin, o Himmel, am ganzen Verbrechen Schuld. Dies ist mein Bräutigam. Dies ist sein getreuer Diener. Das Schicksal führte ihn hieher, ich lies ihn hereinkommen. Ich bin bereit, an seiner Seite zu sterben, wenn Sie grausam seyn wollen!

(Almansor zieht den Säbel.)

Alm. Stirb, ja Undankbare, stirb!
 Bezahle du die Schuld!

(will sie ermorden, die andern knien alle um ihn herum, und halten ihn ab.)

Zel. {
 Sch. {
 Ad. Alle fünf. { Ach, Gnade, Gnade!
 Isab. {
 Pasq. }

D. R. Son io
 Di fue sventure autor.
 Viva la sposa amata,
 E a me trafiggi il cor.

Alm. Mori tu dunque il primo.
(va per ferire D. R. e viene trat-
tenuto dagli altri, come sopra.)

Zel.
Sce.
Isab. ^{a 5} } Ah, per pietà non fate!
Adi.
Paf.

Adi. Piuttosto quà svenate
 Per effi il servitor.

Paf. Piuttosto pur scannate
 Un tal suggeritor.

D. R.
Isab.
Zel.
Paf. ^{a 6} } Grazia, pietà, perdonò,
Adi. } Giacchè cotanto è buono.
Sce. } Signore, il vostro cor,

Alm. (Non fo cosa sia,
 Ch' io sento nel petto
 Pietoso un affetto,
 Che intender non fo.)

Isab.

D. R. Ich bin an ihrem Unglück Schuld.
Es lebe die geliebte Braut,
Durchbore mir das Herz.

Alm. So stirb du dann zuerst.
(will den D. R. ermorden, die an-
dern halten ihn alle zurück, wie
oben.)

| | | |
|-------|--------------|-----------------------------------|
| Zel. | } Alle fünf. | Ach, Gnade, thun Sie es nicht! |
| Sch. | | |
| Isab. | | |
| Ad. | | |
| Pasq. | | |

Ad. Lieber bringen Sie hier für sie den Die-
ner um.

Pasq. Lieber machen Sie einen solchen Ein-
bläser tod.

| | | |
|-------|---------------|--|
| D. R. | } Alle sechs. | Gnade, Vergebung, Para- don. Zeigen Sie, Herr, Ihr gutes Herz. |
| Isab. | | |
| Zel. | | |
| Pasq. | | |
| Ad. | | |
| Sch. | | |

Alm. (Ich weis nicht, was es ist,
Ich spübr' in meiner Brust
Ein mitleidvoll Gefühl,
Das mir ganz unbegreiflich.)

Ifab. S' accheta!

Zel. Sospira!

Paf. Si calma!

Adi. Si placa!

D. R.

Ifab.

Zel.

Pafq.

Adi.

Scē.

Alm.

^{a6} { Pietoso rimira:
Sperare si può.

Se sposi voi siete,
Pazienza, mio core!
Andate, e vivete
Lontani da me.

(tutti mostrano allegrezza, affollandosi d' intorno ad Almanzor, e baciandogli chi la veste, e chi le mani.

D. R.

Ifab.

^{a2} { Che sia benedetta
Quell' alma pietosa!
La più generosa
Al mondo non c' è!

Paf.

Zel.

Scē.

Adi.

^{a4} { Che il cielo gli renda
Ben degna mercè!

TUT.

Isab. Er besänftiget sich!

Zel. Er seufzt.

Pasq. Er wird still.

Ad. Er beruhiget sich.

D. R.

Isab.

Zel.

Pasq.

Ad.

Sch.

Alle sechs.

Er blickt mitleidig:
Es ist Hoffnung da.

Alm. Wenn ihr Verlobte seid:

Wohl, faße dich, mein Herz!

Geht hin, und lebet

Entfernt von mir.

(Alle bezeugen Freude, drängen sich um Almansor herum, und küssen ihm einige das Kleid, andere die Hände.)

D. R.

Isab.

Alle Beide.

Gepriesen sey
Die mitleidsvolle Seele,
Der keine andre nie
An Grosmuth gleich.

Pasq.

Zel.

Sch.

Ad.

Alle vier.

Der Himmel schenk' ihr stets
Den wohlverdienten Lohn!

Alle.

T U T T I.

Che si suonino trombe, e flauti:
Che i timbali pur si tocchino:
Che il ferraglio tutto in giubbilo
S' oda intorno ad eccheggiar!

Le violette che si sentano,
Tutti tutti gli stromenti.
Viva! Viva! Fra i contenti,
Tutti andiamo a giubbilar.

F I N E.



Alle.

Lasset Trompeten und Flöten erschallen,
Lasset die Pauken frölich erklingen!
Jauchzet, und lasset das Jubelgeschrei
Durch den ganzen Pallast ertönen!

Spielet vor Freuden, belebet die Geigen,
Alle, alle Saitenspiele.

Bivat! Bivat! mit den Vergnügten
Frolokken wir auch frölich zugleich.

E n d e.



